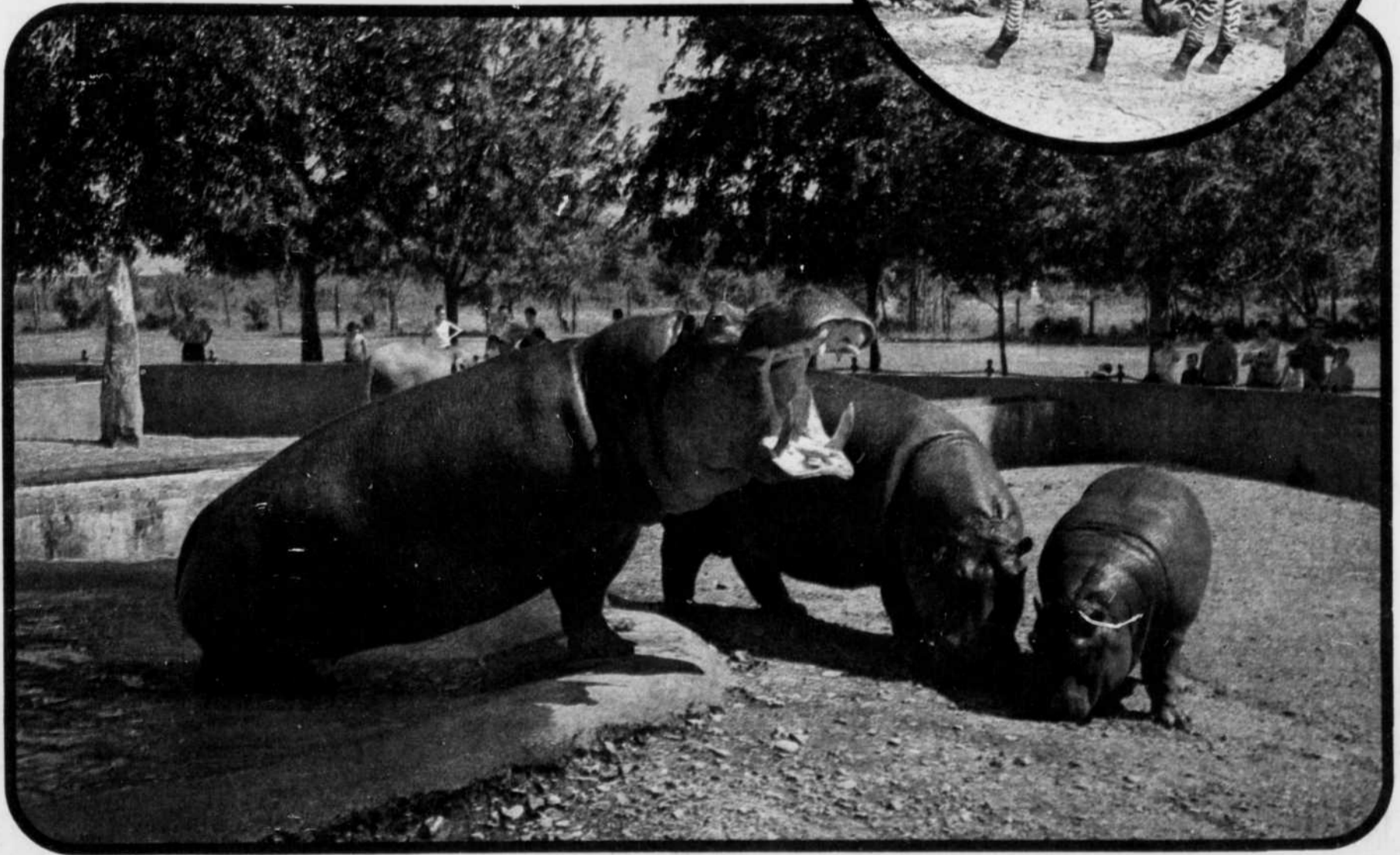


l'Estrie

ROYAUME DU TOURISME



De Montréal à Sherbrooke en s'arrêtant à Granby

par Geneviève MILLOT

Le Triangle touristique du Québec invite toutes les familles partant en vacances d'été à le visiter. C'est une amicale invitation c'est un appel vers des horizons changeant avec chaque courbe de la route, le Triangle traversant par conséquent les Cantons de l'Est.

Avant la ville de Montréal comme point de départ, ce triangulaire parcours touristique fait découvrir tout d'abord les vieux et historiques quartiers de la Métropole, puis, longeant le fleuve Saint-Laurent vous traverserez la Rive-Sud, banlieue où nombre d'ouvriers et d'employés oeuvrent à Montréal se retirent le soir afin de goûter un repos bien mérité, et emprunterez soit la route no 1 si vous aimez à profiter de chacune de vos minutes de détente, soit l'autoroute des Cantons de l'Est.

Optant peut-être pour cette seconde solution vous arriverez rapidement à Granby où vous voudrez vous arrêter pour aller au Zoo.

Ce n'est cependant pas la seule chose à voir dans la ville Princesse de l'Estrie qui compte cent ans d'histoire. Son aspect jeune et agréable plaît en toute saison. Évidemment, son parc zoologique constitue son plus prestigieux attrait, mais il ne fait pas oublier ses nombreux parcs et ses fontaines disséminées ici et là, qui chacune ont une histoire que les vieux Granbyens aiment à raconter.

Granby offre aussi aux visiteurs la ressource de son musée de l'automobile et son exposition industrielle permanente à l'Hôtel de Ville. Rue Principale on remarque la vieille maison Harlow Miner et dans l'église anglicane St-George on

admire une sculpture du 12^e siècle qui orne les fonts baptismaux.

La ville prolonge ses charmes en une élégante verdure qui ondule vers Bromont, Sutton et Abercorn. De mystérieuses et pittoresques maisons anglaises y étalent leurs pelouses tout le long de la route qui passe par Dunham, Cowansville et Adamsville avant que le voyageur ne reprenne l'Autoroute pour continuer sa course vers Waterloo, qui, outre sa grande renommée pour ses champignons possède elle aussi des attrait insoupçonnés.

C'est en effet à Waterloo qu'on a installé le premier musée de l'auto-neige, un hommage à J-Armand Bombardier, l'inventeur, originaire de Valcourt, une localité voisine qui tend à prendre une prépondérance économique dans la région avec la progression des usines du même



nom que l'inventeur des fameux "ski doo".

De Waterloo on peut facilement partir en excursion autour du Lac Brome et ses panoramas saisissants, passer par Knowlton et y visiter le

musée militaire avant de poursuivre la route menant à Magog puis Sherbrooke, Reine des Cantons de l'Est, second pôle du Triangle touristique et ville Universitaire.

Quelle chance insoupçonnée a-t-on d'être les libres citoyens d'un pays offrant à qui veut en profiter de tels paysages.

VENEZ VOIR

l'incomparable piscine **AQUARIUS**

VAL-MAR

- Aquarius est la piscine hors-terre la plus perfectionnée qui soit.
- Faite en fibre de verre, elle résiste entièrement à la corrosion.
- Le filtre, intégré aux parois, est reconnu comme étant le plus efficace de tous.
- Facilité d'installation et d'entretien.
- Possibilité de l'installer hors-terre ou creusée.
- Seule Val-Mar manufacture et vend Aquarius.
- Garantie complète de 5 ans.

ACHETEZ DIRECTEMENT DU MANUFACTURIER

VAL-MAR est le plus grand manufacturier de piscines au Canada



FACILITÉS DE PAIEMENT, AUCUN DÉPÔT REQUIS

Venez la voir à notre salle d'exposition, 1920, boul. Labelle, Laval. La salle est ouverte tous les jours de la semaine, de 9h. a.m. à 9 h. p.m.

PISCINES
VAL-MAR LTÉE

TÉL. : 334-5631



7 UP
PURE SPRING
HIRES ROOT-BEER
R.C. COLA

SEVEN UP GRANBY INC.

PHIL. PINARD, propriétaire

677, rue Principale

GRANBY

378-4737

*L'équipe à l'esprit ouvert
vous souhaite la bienvenue
dans la région de l'Estrie,
royaume du tourisme*



BANQUE ROYALE

J.M. POTVIN
DIRECTEUR
98, rue Principale

GRANBY

C.J. DEVEAU
DIRECTEUR
890, rue Principale

GRANBY

L.P. VINCENT
DIRECTEUR
COWANSVILLE

J.R.F. BARRETTE
DIRECTEUR
SAINT-HYACINTHE

Rencontrez les Canadiens chez eux

SHERBROOKE — Les Canadiens qui voyageront à travers le Canada cette année pourront, s'ils le désirent, profiter de l'avantage de rencontrer d'autres Canadiens chez eux.

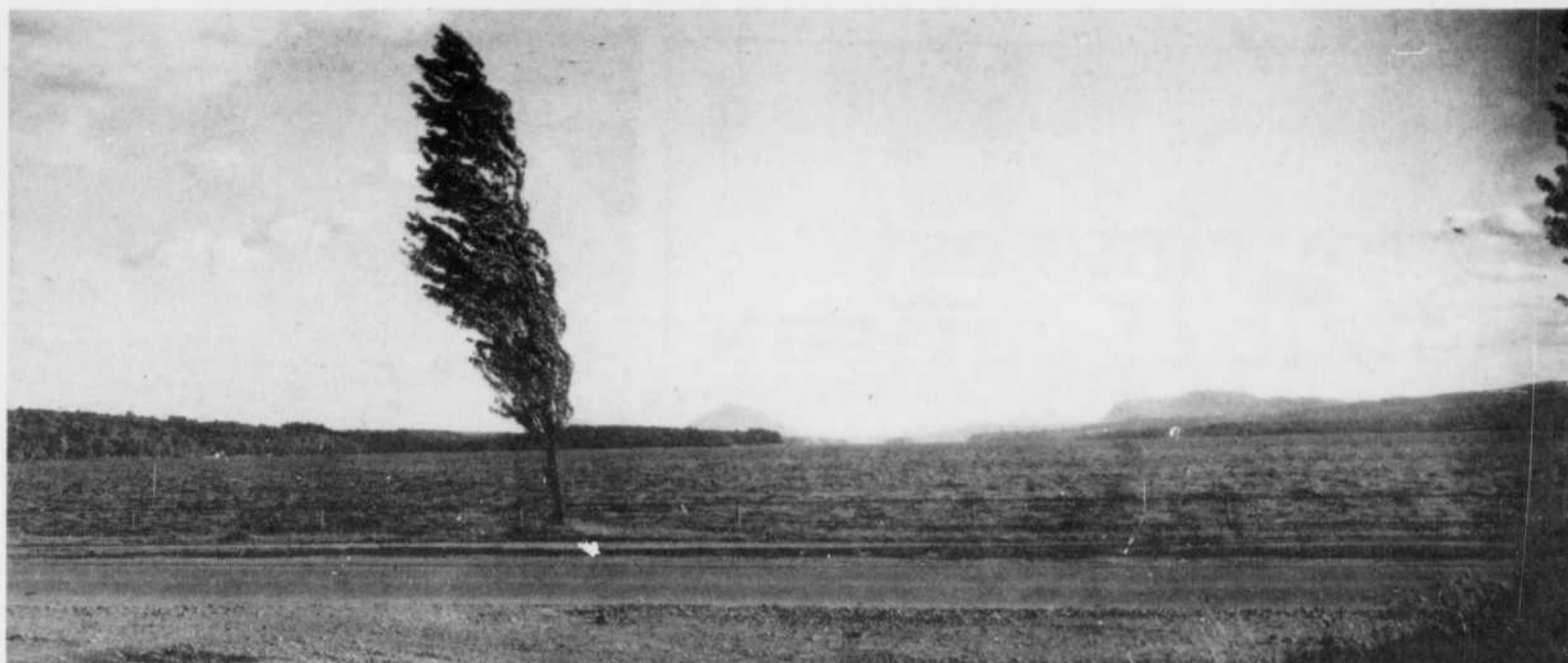
Le programme "Rencontrez les Canadiens chez eux", qui entre dans sa deuxième année d'activités, est en vigueur dans 19 villes au pays et dans chacune des 10 provinces.

Dans la région de Sherbrooke, Magog a été choisi comme ville-hôte pour les touristes.

Le fonctionnement du programme est simple. Chaque ville - hôtesse possède un dossier de renseignements sur les familles locales qui, volontairement, veulent être familles - hôtesses.

Quand des visiteurs, en passant par ces villes, désirent rencontrer une famille, ils communiquent avec l'organisme local de qui relève le programme et ils inscrivent une demande.

Le programme est conçu de façon à ce que l'hôte et l'invité retirent autant de profit de cette réunion.



L'Association touristique Magog-Orford de Magog est en charge de trouver des familles bénévoles pour le programme et voit également à ce que les touristes soient bien accueillis.

La région de Sherbrooke, centre de villégiature

Il existe, dans la région de Sherbrooke, plusieurs lacs où les gens se rassemblent durant la période estivale: Memphremagog, Magog, Brompton, Lovering, Montjoye, etc...

D'après une récente enquête effectuée par M. Roger Nadeau, étudiant à l'Université de Sherbrooke,

les travailleurs professionnels sont les premiers à posséder un chalet. Viennent ensuite les travailleurs moyens et les administrateurs.

La majorité de ces propriétaires viennent de la province de Québec alors que l'autre minorité est en provenance des États-Unis.

Ces propriétaires sont, pour la plupart, âgés entre 45 et 54 ans et sont en provenance de tous les endroits de la province. Il est à remarquer que la majorité vient de Montréal alors que les citoyens de Sherbrooke sont en plus grand

nombre, après ceux de Montréal.

La plupart des personnes qui ont répondu au questionnaire distribué par M. Nadeau ont affirmé avoir acheté leurs matériaux de construction dans la région afin de construire leur chalet: c'est donc dire que ces touristes réguliers (à chaque été) profitent à la population des Cantons de l'Est en général.

La grande majorité des villégiateurs passent de 76 à 90 jours dans leur chalet durant l'été et viennent très rarement pendant l'hiver.

Le canton de Magog

Dans un mémoire présenté par M. Roger Nadeau au Département de géographie de l'Université de Sherbrooke, M. Nadeau a souligné que "l'essor considérable qu'a pris la région de Magog-Orford au cours des dernières années attire l'attention de plusieurs personnes intéressées au tourisme et à la villégiature.

De nombreux organismes locaux et régionaux travaillent à l'épanouissement de ce secteur et des études individuelles et collectives sont en cours".

"Pourquoi cet intérêt pour la région? C'est tout simplement parce que l'on a pris conscience des énormes possibilités touristiques offertes par le site exceptionnel du canton de Magog-Orford".

Selon des études faites par M. Michel Ebacher, au-delà de 250 personnes de plus sont venues s'installer dans ce canton pour la période estivale dans le laps de temps allant de 1966 à 1968, alors que la population totale des propriétaires a augmenté d'environ 300 personnes.

GRANBY
TOURISTIQUE



VOUS ACCUEILLE

GRANBY
GASTRONOMIQUE



VOUS ACCUEILLE

GRANBY
INDUSTRIEL



VOUS ACCUEILLE

La Ville de Granby jouit d'une renommée assez recherchée pour son attrait touristique, la variété de ses industries et sa réputation gastronomique. C'est pourquoi elle entretient constamment le désir de toujours mieux se faire connaître en essayant de développer ses différents aspects afin de lui garder son titre de Princesse de l'Estrie.

Elle est toujours heureuse d'accueillir chaleureusement dans ses murs les nombreux visiteurs qui l'ont choisie pour y séjourner. Son magnifique jardin zoologique lui confère l'attrait touristique le plus marquant ayant acquis une réputation internationale. Grâce à son plan d'urbanisme bien agencé, Granby a l'avantage de mettre à la disposition de ses concitoyens des parcs de repos où l'on rencontre une atmosphère de bien-être qui peut être partagée et appréciée par les touristes qui y découvrent un décor enchanteur.

A son attrait touristique, Granby sait lui ajouter aussi le complément nécessaire pour plaire davantage aux fins gourmets. Par la multiplicité de ses restaurants, hôtels et motels, le touriste y remarque un centre gastronomique réputé où il peut s'empiffrer de toutes sortes de mets qui en font son délice. Granby s'enorgueillit de ce titre qui la rend si fière.

Dans le cadre de ses différents attraits, Granby jouit d'un point de mire enviable par la variété de ses nombreux produits manufacturés. Son centre industriel ne le cède qu'à des centres de l'importance de Montréal ou Québec. Possédant un parc industriel des mieux aménagés, la Ville de Granby devient très fréquentée par les industriels désireux de s'y établir.

Nous avons le privilège de vivre dans la sérénité et sommes toujours très anxieux de partager avec tous ceux qui nous rendent visite l'esprit de fraternité qui anime notre ville.

Jean-Louis Tétreault, maire,
LA VILLE DE GRANBY.



Le touriste est mobile et curieux

Le touriste est un personnage très mobile, il va partout. C'est dire qu'il répartit son argent sur un très vaste territoire. Cet argent, il ne le dépense pas qu'au motel ou à l'hôtel. C'est un personnage qui cherche un changement de décors, veut voir des "pays" nouveaux et connaître des expériences "différentes". Il est donc attiré par des lieux qui présentent un réel intérêt. Les régions les plus populaires, et c'est un fait de commune expérience, sont celles qui renferment des curiosités et des merveilles naturelles. Aux Etats-Unis, par exemple, ce sont les parcs nationaux qui attirent le plus de visiteurs.

De toute évidence, c'est l'automobile qui sert le mieux la flexibilité des mouvements. Le train, on le sait, a perdu de sa popularité. L'avion pour l'instant du moins, se confine à des marchés lucratifs tandis que le bateau, malgré ses attraits indéniables, est un grand dévoreur de temps. Le touriste nous arrive donc surtout par la route.

Contrairement à l'opinion générale, le touriste qui nous arrive n'est pas

celui qui regorge d'argent. C'est un homme du peuple, un personnage emprunté à la moyenne des gens. Ses dépenses de voyage sont assez bien calculées d'avance. Ses balades le portent sur de longues distances, et les lieux qu'il va visiter sont déterminés à l'avance. Il affectionne les

voyages en circuit ("round trip") et il est rare qu'il répète deux fois la même tournée.

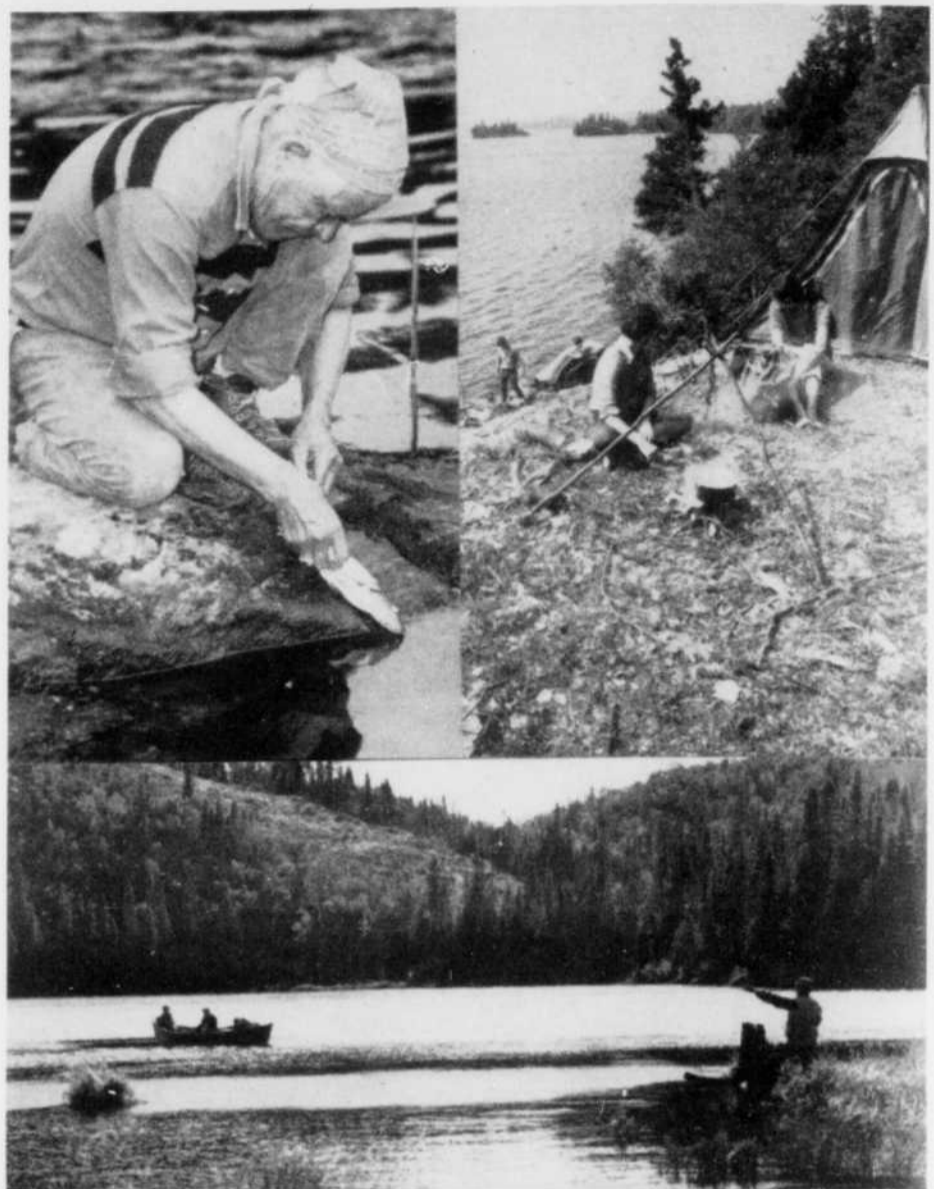
Un point d'importance fondamentale à noter: le touriste qui nous visite est un personnage qui voyage avec sa famille. C'est donc un touriste qui comporte un caractère familial.

Qui sert le touriste ?

Celui qui sert le touriste, ce n'est pas d'abord et toujours le gouvernement mais bien une multitude d'individus: garagistes, hôteliers, restaurateurs, cultivateurs, commerçants, simples résidents, etc. Ce sont eux les véritables interprètes de notre caractère français, de notre hospitalité, de la qualité des services, des aliments, des marchandises. L'entreprise privée n'est pas sans recevoir des bénéfices appréciables amenés par les innovations et les initiatives, gouvernementales ou non, que suscite le tourisme.

Notre région est un paradis pour les touristes. Elle offre à ses invités la beauté unique de ses paysages (beautés naturelles des montagnes, des lacs, des cours d'eau), et un trésor inépuisable de joies (sports de toutes sortes, vie en plein air, quiétude rurale, atmosphère et culture françaises).

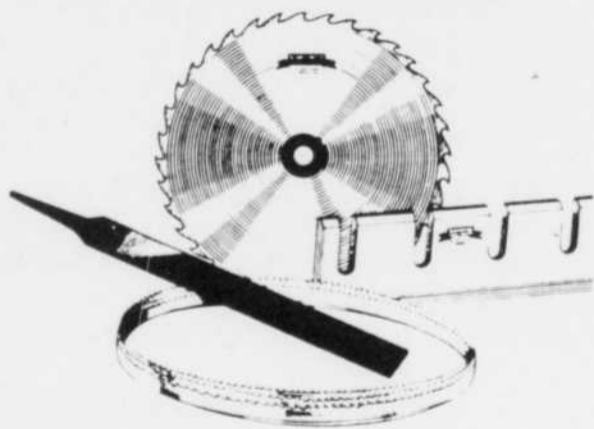
Ses divers centres se distinguent les uns des autres par leur topographie, les caractéristiques de leurs habitants, les habitudes de vie de la population et de nombreuses autres facettes.



Aimez-vous la pêche? Alors vous voudrez imiter ce vieil homme, aller retrouver ces campeurs ou vivre dans ce cadre de rêve. Autant de choses que vous découvrirez en parcourant les Cantons de l'Est.

SIMONDS
CANADA SAW DIVISION

Wallace-Murray Canada Limitée



MANUFACTURIERS DE

SCIES - LIMES - COUTEAUX A MACHINES

MEULES D'EMERI

GRANBY, QUEBEC. SAINT-JEAN, N.B., TORONTO,
WINNIPEG, VANCOUVER.

DIVISION MEULES D'EMERI, BROCKVILLE, ONTARIO

BIENVENUE AUX TOURISTES À WATERLOO



PAUL-ANDRÉ ROY
MAIRE

Fred C. Marsh
Georges Beaulac
Paul-A. Potvin
Maurice Dupuis

Windsor Halloway
André Bélanger
Marcel Gousy
Albany Casavant

René Bellefeuille, secrétaire-trésorier



Un éléphant, ça trompe, ça trompe... dit la chanson enfantine. C'est aussi un sujet de réjouissance quand c'est une reproduction dans un parc d'amusement.

Granby mérite que le voyageur s'y attarde

Pour connaître Granby, il ne suffit pas de franchir sa rue Principale qui en somme ressemble à celles des autres villes de province ou de la regarder distraitemment de la fenêtre de son automobile.

Granby mérite plus qu'un simple regard jeté ici et là par le voyageur. Pour en avoir une idée exacte, celui-ci doit s'engager dans ses rues transversales, contourner ses vastes jardins publics, prendre le temps de jeter un coup d'oeil sur ses usines dégagées et entourées de verdure, enfin visiter ses centres résidentiels où de multiples maisons unifamiliales, aussi jolies que confortables, forment un lieu de repos et de bien-être pour ses milliers de travailleurs.

Car si, aujourd'hui, Granby jouit dans cette province d'une belle renommée, ce n'est pas uniquement à cause de la popularité de son jardin zoologique qui, chaque année, attire des centaines de milliers de touristes québécois, canadiens ou américains, mais en raison de toutes ses réalisations industrielles et domiciliaires.

L'étranger ne peut demeurer indifférent devant ses îlots d'habitation ou de travail décorés d'une flore multicolore et où de magnifiques arbres au feuillage abondant répandent leur ombre fraîche durant la saison estivale.

Elle est donc une ville à visiter, une ville à parcourir en tous sens. Le touriste y découvrira toujours ce qu'il ne trouve pas ailleurs.

Son séjour sera toujours agréable. Il le sera d'autant plus qu'à ses attractions uniques, Granby ajoute de multiples restaurants, hôtels, motels, où le touriste est assuré de trouver une excellente cuisine.

Sans déprécier pour autant les autres centres des Cantons de l'Est, on peut dire que cette ville offre aux touristes tout ce qui peut agrémenter leur séjour dans notre région.

Le touriste désireux de la visiter, par ailleurs, est bien renseigné dès son arrivée, s'il s'adresse aux bureaux de l'Office municipal du tourisme établis à l'entrée de Granby. On le dirigera immédiatement vers les centres d'intérêt les plus importants.

GRANBY

CHEMIN CANAAN



COURSES Stock Cars

CHAQUE DIMANCHE SOIR

8 heures



MEMBRE DE LA FÉDÉRATION CANADIENNE DU STOCK CAR

Le plaisir du camping

Les attraits du camping au Québec sont à l'image de son territoire: immenses et très variés. Ils permettent des vacances inoubliables.

Leur gamme va des campings de brousse aux terrains bien aménagés, pourvus de tous les services souhaitables, à proximité des principales artères, des lieux historiques et des attraits touristiques.

Le Québec possède plus de 750 terrains de camping approuvés, offrant plus de 47.800 emplacements, dont 30.000 pour tentes ou roulottes et plus de 17.000 pour roulottes seulement. La plupart des terrains de camping du Québec appartiennent à l'entreprise privée, mais 39 fonctionnent sous la juridiction du gouvernement du Québec. 20 de ces terrains sont situés dans les parcs du gouvernement. Les

tarifs sont de \$1 par nuitée pour les terrains sommaires et de \$3 pour ceux munis de tous les services.

Les terrains de camping du Québec sont d'accès facile. Le Québec est sillonné de grandes autoroutes pour ceux qui veulent arriver rapidement à destination. Mais ceux qui préfèrent des vacances plus reposantes empruntent les routes qui traversent les villes historiques et les calmes villages, en découvrant des paysages admirables.

Les parcs du gouvernement s'étendent sur une superficie de 25.000 pieds carrés alors que le territoire total du Québec en compte 600.000. Peu de régions du globe ont consacré de si vastes espaces à la récréation de plein air, à la chasse, à la pêche, au canotage, à la natation et à l'alpinisme.



G. M. PLASTIC
corporation

HEAD OFFICE AND PLANT • GRANBY, QUE., CANADA

G.M. Plastic est fier d'être membre de la communauté industrielle de Granby et de participer au progrès de notre ville et de notre région. De notre usine à Granby, de nombreux produits en plastique sont vendus et expédiés partout au Canada et aux marchés d'exportations dans le monde entier.



G. M. PLASTIC CORPORATION

250, rue Robinson S., Granby Québec

**BON SÉJOUR
DANS LES CANTONS DE L'EST**

Esmond

THE ESMOND MILLS LIMITED
GRANBY, QUÉBEC

FABRIQUONS:
Couverture de lits
Descentes de lits
Nappes



D. D. Bean & Fils (Canada) Ltée.

FABRICANTS D'ALLUMETTES EN LIVRETS

SAINT-CESAIRE, QUE. TELEPHONE 469-3135 C.P. 180

• 514-861-8753 MONTRÉAL LINE



Naviguez prudemment

A l'occasion de la Semaine de la sécurité nautique, le Conseil canadien de la sécurité signale que l'usage de techniques sûres dans le maniement des bateaux de plaisance permettrait d'éviter la plupart des accidents nautiques. Ceux-ci tuent des centaines de personnes chaque année.

La Semaine de la sécurité nautique se tient du 1er au 7 juillet inclusivement, en collaboration avec le ministère fédéral des Transports et les principaux organismes de navigation de plaisance au Canada. Son objectif est de signaler à la population les dimensions du problème et les moyens à prendre pour y porter remède.

En 1969, dernière année pour laquelle on a des chiffres, 289 personnes ont perdu la vie dans des accidents de bateau. Plus d'un million de petits bateaux de plaisance existent au Canada.

"Nous croyons que cette campagne, en encourageant l'adoption de techniques sûres et en insistant sur la nécessité d'une meilleure formation, contribuera à réduire le nombre de vies perdues dans des accidents de bateau", a dit M. J.C. Thackray, président du Conseil canadien de la sécurité.

Le ministre des Transports, M. Don Jamieson, a déclaré que le nombre croissant des bateaux de plaisance entraîne un encombrement de plus en plus prononcé de nos voies d'eau. Le ministère des Transports administre les lois fédérales concernant la navigation.

"A cause de cet encombrement, a dit M. Jamieson, le comporte-

ment illégal et imprudent des individus a des conséquences très étendues qui affectent les navigateurs prudents tout autant que les téméraires."

Dans la majorité des accidents nautiques, les noyades ont résulté du chavirement des bateaux.

On s'expose à chavirer quand on surcharge le bateau; on l'équipe d'un moteur trop puissant; on s'aventure dans des eaux inconnues; on s'embarque par mauvais temps; on fait des mouvements brusques; on ignore les bonnes techniques de maniement des bateaux.

Si un bateau a l'air surchargé, c'est qu'il l'est, généralement; le risque d'un chavirement est alors très grand sur une eau agitée.

Un excès de puissance rend le bateau extrêmement instable, particulièrement dans les virages, et souvent le fait chavirer.

Tous les bateaux de plaisance d'une longueur de 16 pi. ou moins, équipés d'un ou plusieurs moteurs d'une puissance totale de 10 chevaux-vapeurs ou plus, sont tenus par la loi de porter une plaque spécifiant le maximum de chargement et de chevaux-vapeurs préconisé par le ministère des Transports.

En navigant sur des eaux qu'on ne connaît pas, on s'expose à rencontrer des courants dangereux, des rapides ou des marées qui peuvent facilement faire chavirer. On devrait toujours se renseigner avant de s'aventurer sur des eaux inconnues.

Seuls les casse-cou, avec une témérité souvent inspirée par l'alcool, osent s'embarquer en

pleine tempête. Les autres se trouvent surpris par le mauvais temps parce qu'ils ont négligé les prévisions météorologiques maritimes et locales. Les petits bateaux doivent rester assez près de la rive pour pouvoir la regagner rapidement en cas d'un coup de temps.

Une fois installés, les passagers doivent rester en place pour ne pas faire chavirer. Il faut aussi savoir comment essuyer, sans chavirer, les vagues et les remous que font en passant les bateaux plus gros et plus rapides.

On devrait trouver sur tous les bateaux un gilet de sauvetage, approuvé par le ministère des Transports, pour chacun des passagers. Sur cinq personnes noyées dans des accidents de bateau, quatre ne portaient pas de gilets de sauvetage.

Plusieurs des victimes ont péri en essayant de nager jusqu'à la rive; celle-ci paraît trompeusement proche quand on est dans l'eau. Le Conseil canadien de la sécurité conseille de s'accrocher au bateau jusqu'à ce qu'il vienne de l'aide, à moins que l'eau ne soit très froide ou que le bateau ne dérive vers un endroit dangereux.

Si on prend les précautions qu'inspirent le bon sens pour éviter de chavirer, on réduit de beaucoup le risque d'une tragédie. Il est également nécessaire de connaître les techniques de démarrage et d'atterrissage, le code de la route, les bonnes méthodes de ski nautique et l'usage correct des phares la nuit.

La Coopérative Agricole de Granby

la plus importante industrie laitière du Canada va toujours de l'avant



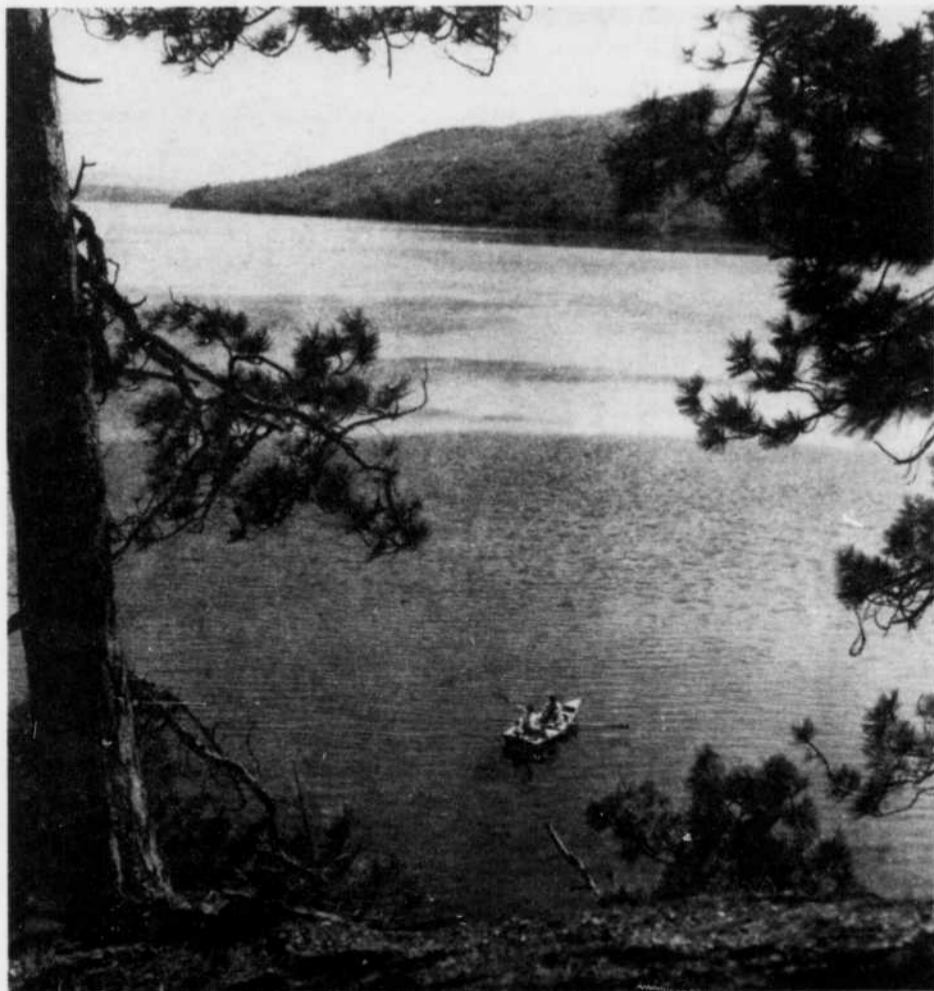
La Coopérative Agricole de Granby s'est associée dès le début au Zoo de Granby, une attraction touristique de grande valeur.

Meilleurs vœux de longue vie et de succès à la Société Zoologique de Granby.

Crino

lait écrémé en poudre
lait évaporé

deux des prestigieux produits de la Coopérative Agricole de Granby, les préférés des consommateurs.



Le festival d'Orford bat son plein

Le Centre d'arts d'Orford et son Festival attire chaque année de nombreux visiteurs. Les uns y viennent en spectateurs les autres en simples touristes, attirés là par le site incomparable du Parc provincial.

Tous les étés le Centre d'arts d'Orford connaît des activités culturelles intenses. Il y a là des concerts, des expositions, des matinées pour enfants etc...

Le Centre d'arts existe depuis 1951. Chaque année ses activités culturelles s'élargissent, les matières enseignées deviennent de plus en plus nombreuses, des grands maîtres y prennent une part de plus en plus active et de jeunes élèves y reçoivent leur marque.

Ces étudiants viennent non seulement du Canada mais aussi des États-Unis et de l'Europe. Orford est devenu un lieu de rencontre international. Plus de la moitié des jeunes gens qui y viennent étudier sont des boursiers ayant du talent à revendre.

Malgré son côté "écotourisme", le Centre d'arts reste ouvert au grand public et de nombreux mélomanes y passent des heures inoubliables dans un cadre exceptionnel de verdure et d'espace. Chacun y trouve une raison de séjourner, même les gastronomes, puisque la salle à manger appelée La Table d'Harmonie, leur donne toute satisfaction gustative.

Le budget consacré à l'investissement immobilier, depuis 20 ans, se chiffre à 1,800,000. Le Centre occupe 222 acres de terrain à l'intérieur du Parc provincial. Ce terrain est dominé par une salle de concerts de 500 places renommée pour son acoustique. Le Pavillon central abrite la salle à manger, une cafétéria, les bureaux, une salle de séjour et une phonothèque.

Les activités culturelles ont débuté le 12 juin.

Toute la saison, les mercredis et jeudis il y a des programmes de grande musique et des représentations offertes

par les étudiants.

Samedi prochain, le 26 juin, Alexandre Lagoya, professeur au Conservatoire national de musique de Paris donnera un récital de guitare. Dimanche, l'ensemble vocal Chantal Masson, de Québec, présentera un programme de folklore.

Le 3 juillet, on retrouvera Jean-Christophe Benoît, baryton et Monique Linval, soprano de l'Opéra de Paris, accompagnés au piano de Colombe Pelletier. Ils donneront des mélodies de Duparc, Ravel, Roussel et Poulenc ainsi que des extraits des comédies musicales d'Offenbach, Messager, Hahn et Beydts.

Le 4 juillet, Raoul Sosa, pianiste et professeur au Conservatoire de la province de Québec jouera Prélude, Choral et Fugue de Franck; Visions fugitives opus 22 et Toccata opus 11 de Prokofieff, ainsi que la Sonate en si mineur de Liszt.

Le 10 juillet, Jacques Zouvi, assisté de Louis de Santis emmènera dans le monde du théâtre les

spectateurs. Les élèves de ces maîtres présenteront un spectacle préparé pendant les trois semaines passées à Orford.

Le 11, Nadia Strycek, professeur au Conservatoire de la province de Québec, jouera du piano des Sonates de Mozart, Beethoven, Prokofieff ainsi que Petrouchka de Stravinsky.

Le 17 juillet, Joseph Roulea, basse de Covent Garden Opera House donnera un récital et le 18, Garth Beckett et Boyd McDonald, pianistes et professeurs à l'Université du Manitoba à Winnipeg, donneront Andante et variations de Schumann et six épigraphes antiques de Debussy, une Sonate de Mather ainsi que Fantasia Contrapuntistica de Busoni.

Le 24 juillet, Vlado Perlemuter, éminent pianiste français interprétera le Concerto italien de Bach, Kreisleriana de Schumann, Thème et variations de Fauré et le Premier cahier d'images de Debussy.

Le 25 juillet, Jacques Simard, hautboïste et

Louise Forand, pianiste et claveciniste, joueront pour la première fois en duo et donneront des Sonates de Locatelli, Bach, Hindemith et Dutilleux, le 4e Concert royal de F. Couperin et pour terminer, Obsession de Shinohara.

Le 31 juillet, Werner Andréas Albert dirigera l'orchestre des participants d'Orford et le 1er août, Anton Kuerti, pianiste et professeur à la Faculté de musique de l'Université de Toronto offrira un récital.

Le 7 août, Hansheinz Schneeberger, violoniste, Jean Laurendeau, clarinetiste, accompagnés d'un pianiste dont le nom ne sera connu que plus tard, interpréteront la Sonate pour violon et piano en sol majeur de Beethoven. Trois pièces pour clarinette seule de Stravinsky, Quatre pièces pour clarinette et piano de Berg, Partita pour violon seul de Bach ainsi que Contrastes pour violon, clarinette et piano de Bartok.

Le 8 août, Mario Delli Ponti, pianiste de renom

en Italie fera une démonstration de son art. Le 14 août, les membres du Quatuor Orford inviteront le public à un concert varié et impromptu, les deux violonistes seront Andrew Dawes et Kenneth Perkins, l'alto sera Terence Helmer et le violoncelliste, Marcel Saint-Cyr. Ils se présenteront individuellement, en duo et en trio. Mozart, Sarasate, Hindemith, Glière et Brahms, seront à leur programme.

Le 15 août, l'orchestre de chambre des participants d'Orford invitera les visiteurs à écouter Jacques Simard, hautboïste et Hansheinz Schneeberger, violoniste dans un concerto pour violon et orchestre de Mozart et le Concerto pour violon et hautbois de Bach.

Le 21 août, Yvon Ducène, Capitaine commandant chef du régiment royal des Guides de Belgique, dirigera le gala de l'Harmonie des participants d'Orford. Le Quatuor de saxophone

Suite à la page 9



ME YVES FOREST

Un accueil des plus chaleureux vous est réservé dans les Cantons de l'Est

Me Yves Forest

Député de Brome-Missisquoi aux Communes

DRUMMOND MOBILE INC.



MAISONS MOBILES
Prix à partir de **\$5,800.**

ROULOTTES DE VOYAGE
Prix à partir de **\$1,195.**

PAIEMENTS AUSSI
BAS QUE \$85.00
PAR MOIS.

DES VACANCES HEUREUSES au grand air cet été.

Nous vous donnons rendez-vous au plus

GRAND CENTRE DE ROULOTTES DANS LA PROVINCE

où vous trouverez la plus belle sélection de Roulottes et Maisons Mobiles

Achetez en toute confiance de:



Boise Cascade JACQUES OUELLET, président. Bureau : 9 à 5 et 7 à 9 p.m.
700, boulevard St-Joseph — Drummondville SAMEDI : 9 à 4
DIMANCHE : 2 à 5.

Nous sommes heureux de participer à la promotion touristique de notre région.



SOULIERS ATHLETIQUES

LA COMPAGNIE

MINER

LTEE

GRANBY - Qué.

TOURISTES BIENVENUE A GRANBY

Un rendez-vous international des fins gourmets

au spacieux

CAFE ORIENTAL


LE RESTAURANT BELVAL DE GRANBY



Ouvert 24 heures par jour
Stationnement pour 200 voitures
Bar-B-Q Succulent Steak-Fruits de Mer

190 Principale Granby, Qué.

Nous sommes heureux de collaborer au développement touristique des Cantons de l'Est.



KLOCKNER - MOELLER
LTEE

FABRICANTS DES CONTRÔLES
ÉLECTRIQUES INDUSTRIELS

Siège social et usine Granby, Québec

Succursales à Vancouver, Winnipeg,
London, Toronto, Montréal et Québec

Des distributeurs dans la plupart des autres villes s'occupent des dispositifs de contrôle individuels

La musique règne

Suite de la page 8

Pierre Bourque donnera sa participation.

Le 22 août, on retrouvera Wilfrid Sauvé présentant au public à l'aide de moyens audio-visuels l'évolution du jazz, avec la participation du trio Pierre Leduc.

Le 28 août, Claude Savard, pianiste canadien qui a dernièrement effectué une tournée Jeunes musicales en Europe conviera les auditeurs à un récital, et, le 4 septembre, Colombe Pelletier accompagnera au piano Bruno Laplante, baryton et Anna Chornodolska, soprano, dans des extraits d'opéras et d'opérettes.

Pour cette dernière manifestation de la saison, la première partie du récital sera composée d'extraits de Don Giovanni, Zaïde, la Flûte enchantée de Mozart, de Don Pasquale de Donizetti, des Contes d'Hoffman d'Offenbach, du Bal masqué de Verdi, de Thais, de Massenet et enfin du Duc des deux chats de Rossini.

La seconde partie se composera d'extraits d'opérettes viennoises, françaises et américaines tirés de la Chauve Souris de Strauss, le Pays du Sourire, le Comte de Luxembourg, la Veuve joyeuse de Franz Lehar,

les Pêchés de la vieillesse de Rossini, Véronique de Messager, Ciboulette de Hahn, la Mascotte d'Audran et enfin, Porgy et Bess de Gershwin.

Comme nous l'avons déjà dit, les mardis seront consacrés à des colloques. Le programme de mardi prochain, 22 juin, se répétera le 6 juillet. Le 29 juin, par contre, on retrouvera Jean-Christophe Benoit et Monique Linval parlant des poèmes et librettos qui ont inspiré les mélodies françaises et les airs d'Opéra.

Le 13 juillet, on rencontrera Jacques Simard et son hautbois. Le 20 juillet, Vlado Perlemuter, pianiste, fera découvrir Gabriel Fauré et son oeuvre. Le 27 juillet, le professeur Serge Laflamme présentera la musique de percussion. Le 3 août, le premier colloque de Marc Meunier Thouret, de Paris, révélera Mozart à l'assistance. Ce conférencier est fort connu des Jeunes musicales de France.

Le 10 août, un exposé sera fait sur les oeuvres picturales qui ont inspiré les musiciens. Marc Meunier Thouret en sera encore le conférencier. Le 17 août, le troisième colloque de Marc Meunier Thouret aura pour sujet l'art à Versailles au 17^e siècle et sera illustré

par l'Harmonie d'Orford, sous la direction d'Yvon Ducène.

Les 24 et 31 août, Marc Meunier Thouret expliquera l'histoire de l'art comparé.

Les mercredis soir ne seront pas sans attirer beaucoup de mélomanes. En effet, huit concerts consécutifs seront donnés chaque mercredi soir du 23 juin à la fin de la saison par la Société Radio-Canada. Ces concerts auxquels le public assistera gratuitement, seront enregistrés et diffusés au cours de l'année.

Si on pense au succès remporté par ces concerts les années précédentes, le public devrait être muni de laissez-passer qui pourront être obtenus quelques jours avant chaque concert à la réception du Centre d'arts d'Orford afin qu'il n'y ait pas de personnes refusées à l'entrée de la salle.

Au cours de ces soirées d'enregistrement on entendra tour à tour Martha Brickman, claviciniste; l'ensemble vocal Chantal Masson; le Groupe Baroque de Montréal; l'ensemble de chambre d'Arthur Garami; Cathy Berberian, mezzo soprano avec Paul Helmer au piano; le Quatuor Orford, et pour



Instant de détente au camp des Jeunes musicales du Canada dans le parc du Mont Orford. En arrière-plan, on aperçoit le magnifique auditorium. (Photo, Office du film du Québec)

terminer, le Quintette de Pierre Rolland.

Chaque jeudi soir, du 24 juin au 19 août, les élèves qui auront suivi les cours du Centre d'arts donneront un aperçu de leurs talents; et, les 26 août et 2 septembre, les artistes qui ont été engagés pour la tournée des Jeunes musicales saison 1971-72 s'entreferont devant l'assistance de leur pro-

gramme avec les musiciens et les organisateurs.

A la demande générale, chaque dimanche et mardi, des matinées seront consacrées aux enfants. Jacques Zouvi, homme de théâtre, présentera un spectacle théâtral, de la musique et des pantomimes intitulé "Les naufragés chez les cyclopes".

Mais les activités artistiques d'Orford ne se

limitent pas à la musique et au théâtre. C'est pourquoi des expositions sont aussi à l'affiche.

Une exposition de tableaux de petites dimensions aura lieu dès aujourd'hui et se prolongera jusqu'au 9 juillet. Plusieurs artistes québécois exposeront. Il est déjà possible de nommer

Suite à la page 10

Une autre annonce
qui dit simplement:
"hommages d'un ami".
La différence c'est que, cette fois,
vous le connaissez... cet ami.

Les Produits Imperial Tobacco Limitée

Et le théâtre est roi

Suite de la page 9

Jacques Besner, Nicole Tremblay, Denis Juneau, Claude Goulet, Ghitta Caiserman Roth, Pierre Heyvaert et Sarah Gersovitz.

Les collectionneurs et amateurs d'art pourront acheter ces œuvres lors de la vente de ce soir qui sera organisée par le Comité féminin "Sherbrooke Orford" et assister au souper. Cette vente a pour but d'encourager les artistes québécois et permettre au Centre d'arts d'Orford d'obtenir des fonds qui lui serviront à augmenter sa collection d'œuvres d'art. L'an dernier, plus de trois cents personnes ont assisté à une vente semblable.

Du 10 au 31 juillet aura ensuite lieu une première exposition de photographies. Puis, durant tout le mois d'août, des œuvres d'artistes canadiens seront exposées. Ces

artistes ont été spécialement recommandés par les musées des Beaux-Arts et d'Art Contemporain de Montréal, par le musée de Québec ainsi que par l'Ontario Art Gallery de Toronto.

D'autre part, depuis le 15 juin et jusqu'au 15 septembre, les sculptures de Jean-Pierre Boivin, Charles Daudelin, Pierre Heuvaert et François Soucy peuvent et seront vues sur la terrasse.

En ce qui a trait à l'accueil des gastronomes, il n'y a pas d'inquiétude pour leur satisfaction avec la présence du chef cuisinier Paul Lamontagne pour garnir les tables de la salle à manger de la "Table d'Harmonie". Les menus sont fort alléchants et chacun pourra y déguster son met favori: escargots de Bourgogne, terrine du chef, cuisse de grenouille à la provençale, cailles à la façon du chef, homards pris dans le vivier, ce ne

sont là que quelques exemples.

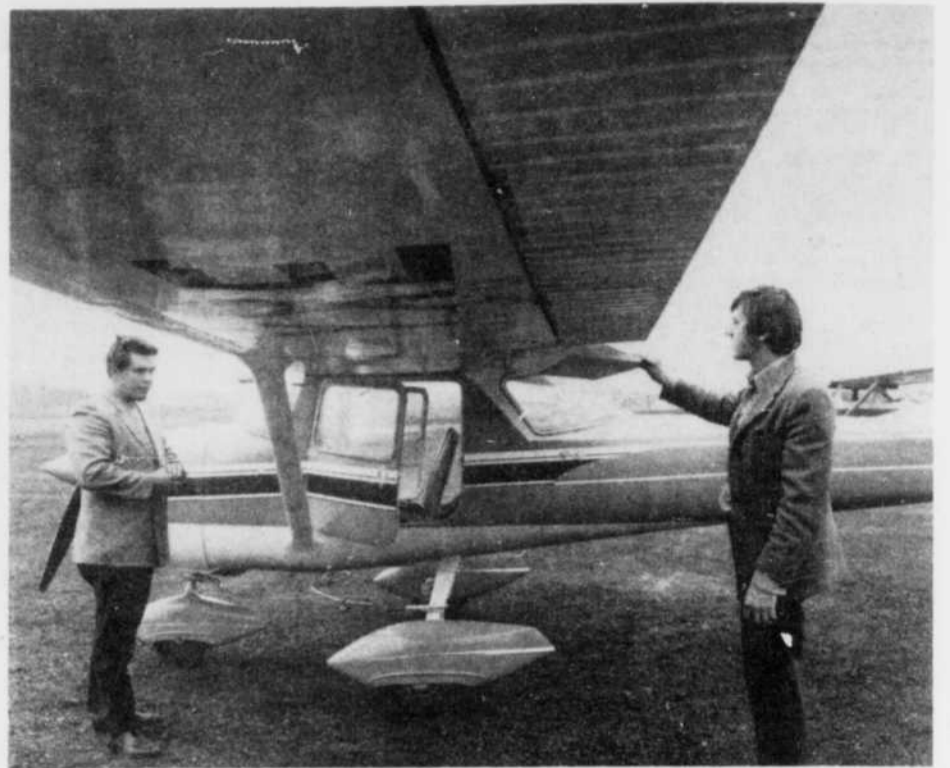
De grands crus ont été sélectionnés pour accompagner ces plats. Paolo Pacifico, le maître d'hôtel, veillera à ce que chacun soit satisfait.

Chaque dimanche soir, outre le menu à la carte, les fins gourmets pourront se faire servir un "dîner gastronomique" à prix fixe et très raisonnable.

Deux tableaux, qui ne sont que le début de la collection du Centre d'arts seront exposés. L'un est de Louis Jaque, l'autre de Mario Merola.

En dernier et attrait supplémentaire des lieux, les visiteurs peuvent s'intégrer à la vie du Centre en allant à la "Bourrée", la cafétéria où les étudiants et les professeurs prennent leurs repas.

La salle à manger ouvre demain et le sera tous les jours sauf le lundi et en soirée le vendredi.



L'Aéro-club de Valcourt tient à la disposition du public trois appareils qui servent aussi à l'entraînement des élèves pilotes. On peut reconnaître ici, à gauche, M. Aimé Bédard, l'instructeur, qui fait faire à l'un de ses élèves Normand Renaud, toutes les vérifications obligatoires avant le départ.



VOLCANO

2020 STE-ANNE, ST-HYACINTHE, P.Q.

LES CANTONS DE L'EST PARADIS du TOURISME



- | | |
|-----------------------------------|---|
| • Ceintures de sécurité en nylon. | • Tricot pour robes et vêtements de sport. |
| • Ruban "Tapes" industriel. | • Tricot pour rideaux et draperies. |
| • Ruban de fantaisie. | • Tricot servant à faire vêtements pour hommes. |
| • Tricot pour fine lingerie. | |

Burlington Industries (Canada), Ltd.



**Un p'tit soupir
de satisfaction...**



EMBOUTEILLÉ ET DISTRIBUÉ PAR
GASTON BRETON INC.

740, Principale,

GRANBY

Nous sommes heureux de collaborer
au développement touristique des Cantons de l'Est



Westinghouse Canada Limitée



Un grand choix de luminaires et autres fixtures est dessiné et produit à Granby pour atteindre les besoins de l'éclairage commercial et industriel à travers le pays.

- FIXTURES INCANDESCENTES ET FLUORESCENTES - pour bureaux, magasins, centres d'éducation.
- EQUIPEMENT POUR L'ÉCLAIRAGE INDUSTRIEL - pour rencontrer les besoins de manufactures et édifices.
- L'ÉCLAIRAGE D'AÉROPORTS — pistes d'envol et d'atterrissage, système d'indication pour pilotes.
- SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE - pour chemin de fer, voie fluviale.
- PROJECTEURS - pour plusieurs applications incluant terrains de stationnement, sports, aussi arènes.
- BALLASTS - pour lampes à vapeurs de mercure et fluorescentes.
- ÉCLAIRAGE PUBLIC - les luminaires bien conçus aux lignes simples et modernes donnant un éclairage uniforme et efficace pouvant utiliser des lampes à vapeur de mercure ou "metal-halide".

Pour plus de sûreté, exigez Westinghouse





**M. GÉRARD GODBOUT
PROPRIÉTAIRE**

Un véritable centre sportif à la portée de tous

GRANBY — On ne doute plus de la valeur de Granby et de sa région immédiate, pour la valeur touristique qu'elle représente pour les dizaines de milliers de visiteurs qui y viennent chaque année, et tout particulièrement en été. A Granby comme dans la région, le touriste y trouve de tout... pour tous les goûts.

Saison après saison, on innove. Les citoyens ont à cœur d'offrir ce qu'il y a de mieux. M. Gérard Godbout, homme d'affaires avantageusement connu, en même temps qu'un sportif dont la réputation s'étend outre frontières, est un de ceux dont l'avenir touristique de Granby et la région, préoccupe à l'année longue. Il faudrait plus qu'une page pour décrire tout ce que M. Gérard Godbout a offert à Granby depuis des années. Si chacune de ses entreprises fut une complète réussite, c'est qu'il a su trouver ce que le touriste recherche avant tout, soit un gîte de première classe, accompagné d'amusements à sa taille et à ses goûts.

Il nous suffit de patrouiller la dernière innovation de M. Godbout, chemin St-Paul pour nous convaincre encore une fois qu'il a visé juste. Nous voulons parler ici du superbe Domaine Bon Soir Motel, équipé de tout pour tous, du plus jeune au plus âgé.

Le Bon Soir Motel jouit, depuis sa fondation, d'une réputation qui s'étend en Amérique du Nord, et même en Europe. Il est, sans contredit, le plus spacieux et le plus attrayant, à des milles et des milles à la ronde. Rien n'y manque... tout y est. Confort, sécurité, beauté, et quoi encore. Le visiteur y trouve la tranquillité qu'il recherche.

Cette année, M. Gérard Godbout a ajouté au Bon Soir Motel, un véritable centre récréatif où on y trouve tous les jeux susceptibles de divertir le visiteur, quels que soient ses goûts personnels. En effet, le nouveau "par 3" et mini-putt sont, après

seulement quelques semaines, le rendez-vous préféré des touristes, et aussi des citoyens de Granby et de la région. M. Godbout n'a pas joué avec la chance. Il a misé "le paquet", avec le résultat qu'on connaît. Afin d'ajouter un caractère professionnel à ce véritable centre sportif, M. Godbout s'est assuré les services d'un véritable professionnel de golf, en la personne de Gerry Huot, connu à travers le Canada et les Etats-Unis. D'ailleurs, Gerry Huot n'est-il pas le bâtisseur de nombreux et réputés clubs de golf au Québec.

Ce nouveau centre récréatif comprend, entre autres, un "par 3" aux dimensions officielles; un "mini-putt" des mieux équipés, bourré d'obstacles qui ajoutent au spectaculaire de ce jeu: un terrain de pratique pour les golfeurs, comprenant plusieurs tertres, et un terrain où les plus puissants golfeurs peuvent, sans crainte, s'en donner à cœur joie. Il faut ajouter à tous ces jeux, un endroit bien spécial pour satisfaire les amateurs de baseball. En effet, M. Godbout y a aménagé un "lanceur automatique" susceptible de mettre à l'épreuve nos talents de joueur de baseball.

Ce centre est situé face au Bon Soir Motel, chemin St-Paul, à quelques milles seulement de Granby. Il s'agit tout simplement d'un véritable petit chef-d'oeuvre, à la portée de tous, l'âge n'étant vraiment pas un obstacle.

Encore une fois, M. Gérard Godbout a "visé le centre", dotant notre région de ce qu'il y a de mieux du côté amusement, après avoir érigé le Bon Soir Motel, qui fait l'orgueil de toute la population.

Inutile de dire que tous ces accessoires modernes sont disponibles à tous, habitués ou non du Bon Soir Motel. En somme, les mots deviennent superflus devant une telle réalisation. C'est pourquoi nous vous invitons à y faire une visite, qui ne sera pas la dernière, croyez-moi.



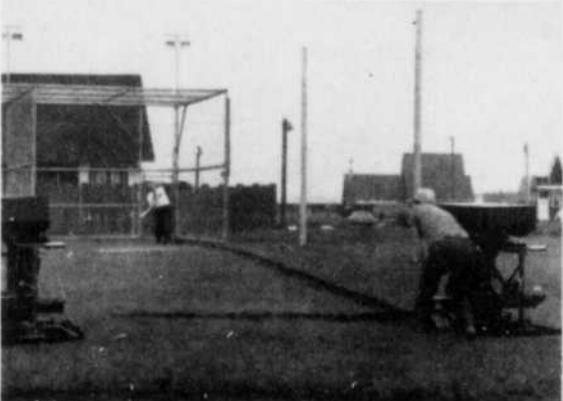
CHALET DU GOLF PAR 3



LE DRIVING RANGE



MINI-PUTT



LANCEUR DE BALLES AUTOMATIQUE

Le motel qui offre le plus dans la région

Le Domaine

Bon Soir Motel

Route No 1 Granby-St-Paul

sait bien accueillir tous ses visiteurs

RÉSERVATIONS:

TÉL.: 378-7947

GRANBY, P.Q.



**52 UNITÉS DE MOTELS
2 PISCINES CHAUFFÉES
AIR CONDITIONNÉ — T.V.
SALLE À DINER — BAR
OUVERT À L'ANNÉE**

Rougemont, paradis de la pomme



Rougemont est-il devenu la patrie des Adam et des Eve modernes? Devra-t-on craindre de perdre son âme en s'y arrêtant afin d'y goûter ce qui était, il y a très peu de temps encore, une boisson défendue?

Certes pas. Rougemont est un honnête village situé sur la route no 1 entre la région montréalaise et les Cantons de l'Est, dont les côtes bien exposés permettent aux vergers de donner des pommes de grandes variétés et à la qualité renommée.

Mais sur ce dernier point la nature n'est pas la seule responsable. Si Rougemont connaît des récoltes savoureuses et abondantes, la science des pomiculteurs qui y sont établis y est pour beaucoup.

Déjà depuis nombre d'années chacun faisait son cidre, pour sa consommation personnelle, comme la loi l'y autorisait. Ce cidre domestique qu'on faisait goûter à la visite était fait à partir de méthodes transmises de père en fils.

Cela ne veut pas dire, loin de là, que ce cidre n'était pas bon ou qu'il pouvait être frelaté. Non, mais une production scientifique et selon les normes établies grâce aux développements de la science donnera un résultat supérieur et pour le producteur et pour le consommateur.

En effet, le cidre sera fait à partir des pommes de bonne qualité certes, mais qui ne pourraient se conserver ou qui ne pourraient être mises en marché tant par la conserverie que pour la table.

La sélection qui sera faite dès la récolte revalorisera donc le fruit vendu comme tel. Les sous-produits (jus et sauce) continueront à être fabriqués de la même manière et tout ce qui restait comme invendu sera employé par la cidrerie. A Rougemont, capitale provinciale de la pomme, ce sera par la toute nouvelle Cidrerie du Québec Inc.

Et vive la pomme...!

Toute la famille profitera des joies de l'été avec une piscine

DU NOUVEAU
CHEZ VOTRE DÉPOSITAIRE

Aquadome MARK II

VERSATILE PRATIQUE ATTRAYANT ÉCONOMIQUE PERMANENT

TOUTES GRANDEURS
RONDE — OVALE
PISCINE HORS TERRE

Garantie exclusive
10 ans de garantie sur le revêtement IMPERIAL, et sur le vinyl pur "Krene" 20 jaunes, les meilleurs matériaux mondiaux pour piscines.

Piscine en béton soufflé
Estimé gratuit — 10 ans d'expérience à votre service

Piscine

A. Drouin C. LEDUC
St-Ignace — 514-836-3826 St-Hilaire — 467-5861
J. BERGERON F. SIMARD
Boucherville — 676-0201 Drummondville — 397-4296
L. BRETON Sutton — 538-2270

CHEMIN ST-ELIE D'ORFORD
TEL.: 569-9901
Ouvert le dimanche de 11.00 pm à 4h. pm

CROTEAU

- La première et la plus importante cidrerie du genre en Amérique
- Équipement des plus moderne
- Cidre déjà en fermentation
- Mise en marché septembre 1971

"Le cidre de demain qui revalorisera le cidre d'autrefois"

CIDRERIE
QUÉBEC

TÉL: 469-2868

la cidrerie
du québec L.T.E.E.
ROUGEMONT, P. QUÉBEC



Enchâssé par la ville, le lac artificiel de Cowansville offre ses eaux au public.



Du sable et du soleil. Qu'il fait bon de s'y étendre pour doré...



L'essor touristique est cher à
tous les citoyens de Cowansville...
et de la région



M. ROLAND DÉSORDY
Maire de Cowansville

LA CITÉ de COWANSVILLE

Roland DÉSORDY, maire

Jean LEDUC, gérant-municipal
C.E. COMEAU, trésorier

Me Gérard TURMEL, aviseur légal

Conseillers de Cowansville:

Armand BEAUREGARD
Emile DUCHARME

Hubert CHALIFOUX
Rosaire RAYMOND
Norman BROWNING

bien
VU
partout

TÉLÉ



SHERBROOKE



LE ZOO DE GRANBY

un zoo pour tous

Près de 600,000 visiteurs par an au zoo de Granby

Il y a plusieurs jardins zoologiques au Québec, mais un seul attire près de 600,000 visiteurs par année, et c'est celui de Granby.

Fondé il y a près de vingt ans par le maire d'alors, M. Horace Boivin, qui savait intéresser ses citoyens à la réalisation de projets d'envergure, ce zoo est aujourd'hui connu non seulement au Québec, mais au Canada et aux États-Unis d'où viennent nombre de ses visiteurs.

Il y a à peine quinze ans, on souriait encore lorsqu'on parlait du zoo de Granby, mais depuis quelques années, en particulier, on se rend compte que c'est là l'une des plus belles initiatives de son ancien maire pour faire de Granby la ville par excellence du tourisme.

Et pour cause... Le jardin zoologique s'est constamment développé depuis que la société créée pour en assurer l'évolution normale en a pris la responsabilité. Ce jardin est d'autant plus précieux pour les Granbyens, peut-on dire, qu'il ne leur a rien coûté, qu'il est le fruit d'une collaboration intense, d'un esprit de civisme, d'un dévouement que l'on rencontre rarement de nos jours.

Les administrateurs qui en ont la responsabilité, en effet, font preuve d'un intérêt qui, d'année en année, ne se démentit pas. Au contraire, conscients que ce jardin est appelé à un bel avenir, ils y consacrent bénévolement une grande partie de leurs loisirs.

Certes, ce jardin zoologique où l'on voit les spécimens les plus rares et les plus magnifiques de la faune canadienne, européenne, africaine et asiatique, dans un décor que l'on embellit sans cesse, ne saurait-il encore se comparer aux grands zoos d'Europe ou des États-Unis.

Si la Société zoologique de Granby avait bénéficié comme d'autres sociétés d'une aide appréciable des pouvoirs publics, sans doute le zoo serait-il aujourd'hui plus beau, plus complet, mais il y a quand même lieu de se réjouir de ce qui a été accompli jusqu'à maintenant avec les seuls revenus provenant du public.

De toute façon, Granby en est très fière, et non sans raisons. Car on édifie ici non pas ce que l'on peut considérer comme un mauvais cirque où les animaux s'étiolent, mais un mini-monde adapté aux exigences de la faune, où les bêtes en santé se révèlent et continuent d'être ce qu'elles sont habituellement en liberté.

Voilà, en effet, ce que l'on cherche à construire. Dans un pavillon moderne récemment inauguré, par exemple, de magnifiques primates vivent à l'extérieur en complète liberté sur des îlots aménagés dans un vaste bassin d'eau.

L'imposant gorille et sa femelle disposent d'un vaste espace. Un simili tronc d'arbre artificiel harnaché de puissantes tiges, permet de laisser libre cours à leur agilité et à leur force. Une baie vitrée leur ouvre de vastes horizons, de sorte que même cloisonnés ils éprouvent le sentiment de vivre en pleine nature. La présence du public les retient et les intéresse. Ils se sont créé une vie quasi-normale.

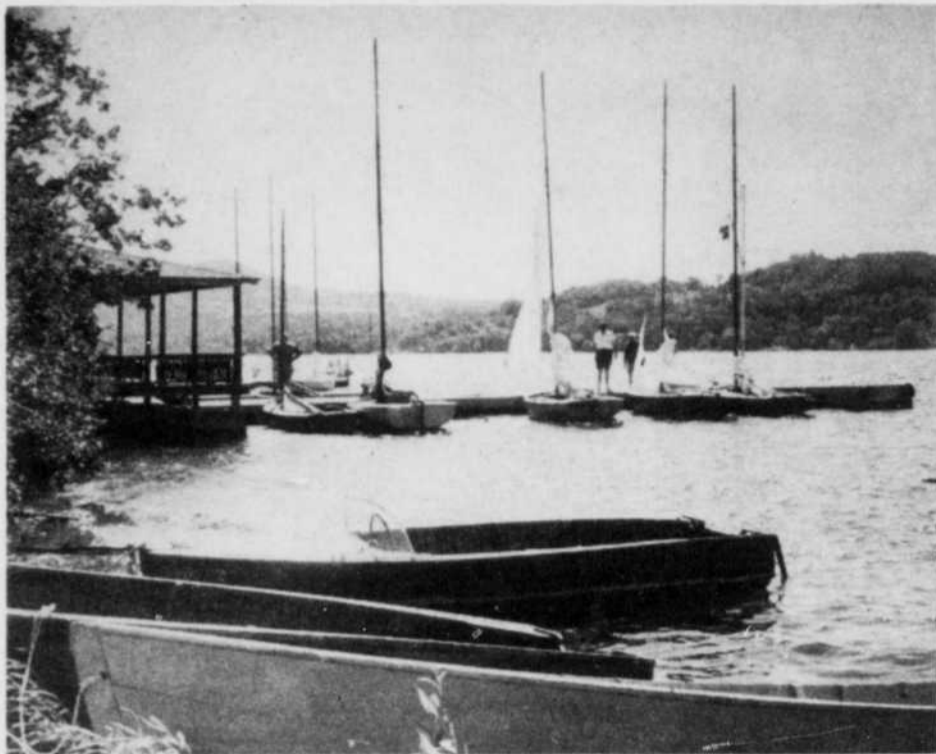
Mais d'autres aménagements terminés ou en voie de réalisation permettront aussi à l'avenir à d'autres animaux d'évoluer en quasi-liberté et de se livrer à leurs instincts naturels. Les visiteurs attentifs auront ainsi l'opportunité de mieux connaître ces spécimens, d'en étudier les moeurs et les comportements, comme si on les surprenait par hasard dans la forêt ou dans la jungle.

Ainsi, par exemple, le lion, l'éléphant, le tigre, le zèbre, le chimpanzé ou même le simple écureuil, sans parler des énormes hippopotames reconstitueront un ravissant safari.

Le jardin zoologique de Granby construit en somme pour l'avenir. Il ne suit pas les traces des autres jardins où trop souvent on ne tient pas compte de cet aspect de la vie en captivité. Il innove. Il consulte, pour ne pas commettre d'erreur et réussir à présenter un spectacle de choix, les plus grands savants en zoologie.







Le canotage et la voile sur nos lacs et rivières

Le canotage de plaisance continue de prendre de l'essor, chaque année, car de plus en plus de Canadiens en deviennent des adeptes durant leurs moments de loisir. Afin de prévenir d'inutiles pertes de vie et dommages matériels, cet usage accru de nos rivières, lacs et côtes doit être accompagné d'une connaissance plus approfondie de l'utilisation et du fonctionnement des embarcations.

La principale cause des accidents sur l'eau, c'est à la négligence de la part du conducteur qu'il faut l'attribuer. La surcharge

ou le mauvais chargement des petites embarcations, l'ignorance des pratiques de conduite sûre et la mauvaise utilisation de l'équipement entraînent trop souvent de graves accidents.

Les accidents de canotage peuvent se prévenir à l'aide de notions de sécurité appuyées, au besoin de l'exécution de la loi, afin que le canotage de plaisance soit ce qu'il doit être - un loisir sain et agréable.

Le Conseil canadien de la sécurité, se rendant compte du besoin de faire prendre conscience

à la population de la sécurité sur l'eau, parraine une Semaine du canotage au Canada. Toutes les associations de canotage et de yachting, les gouvernements provinciaux, les moyens d'information et d'autres organismes qui s'occupent de la sécurité sur l'eau sont priés de participer par tous les moyens possibles à cette campagne, soit par des cours, des démonstrations ou d'autres activités. La Semaine du canotage veut rappeler aux experts autant qu'aux novices que, sur l'eau, la sécurité et le plaisir vont de pair.

La voile revient à la mode et de plus en plus on voit, sur nos lacs et nos larges rivières des marins d'eau douce hisser la voile dans le vent. Cette navigation, quoique délicate, n'est pas source de pollution!

**CORDIALE BIENVENUE
A TOUS LES TOURISTES**



Steaks grillés sur charbon de bois
Canards du Lac Brome



HOMARDS

**VENEZ DEGUSTER
UNE DE NOS**

DELICIEUSES SPECIALITES:



SALLE A MANGER DE LA MAISON DU STEAK

Venez vous détendre dans une atmosphère de bien-être à notre

BAR RUSTIQUE

OU A LA

CAVE DE L'ESTRIE

Vos Hôtes:
M. et Mme Maurice Proteau
KNOWLTON, QUE.
TEL. 243-6636

à l'intersection
des routes 39 et 52.

744-6355

Louis Perron, b.l.a.
(C.S.L.A.)

ARCHITECTE PAYSAGISTE — LANDSCAPE ARCHITECT

462 BOULEVARD DECARIE

MONTREAL 379

DU NOUVEAU POUR LE CAMPEUR
TOUTES COMMODITÉS SUR LE TERRAIN

**CAMPING
DU
VIEUX-FOYER**

ST-PIÉ
CTÉ BAGOT

7 MILLES DE ST-HYACINTHE
un mille de l'artiste SANAIR

Venez fêter la St-Jean
avec nous le 26 juin
danse et feu d'artifice
CHEMIN ST-PIÉ, ST-DOMINIQUE
14 MILLES DE GRANBY
VIA ST-DOMINIQUE

BONNES VACANCES!



44 chambres avec air climatisé, T.V. et thermostat individuel. Salon bar, 4 salles de réceptions pour banquets, noces, showers, salle à diner pour 90 personnes. 2 piscines chauffées à la disposition des clients.

MOTEL LE GRAND-BIEN

700, rue Principale, Granby

378-8406.

Bienvenue à Bromont

**LA VILLE DES LOISIRS
ET DE L'HABITATION
PAR EXCELLENCE**



M. Germain Désourdy, maire

ÉCHEVINS

John Buck
Lawrence E. Campbell
Bruno Duchesne
Normand Hébert
Peter Roberts
Roland Racicot
Martial Lalande, sec-trés.

"J'ai vu naître une Ville"

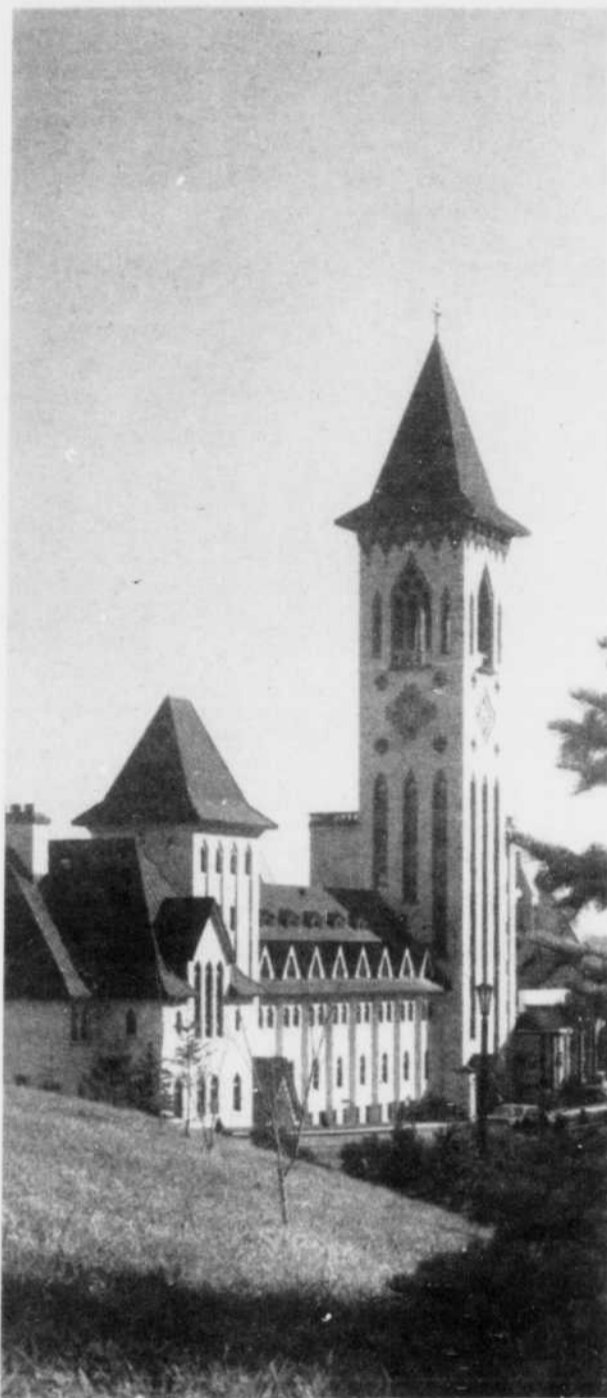
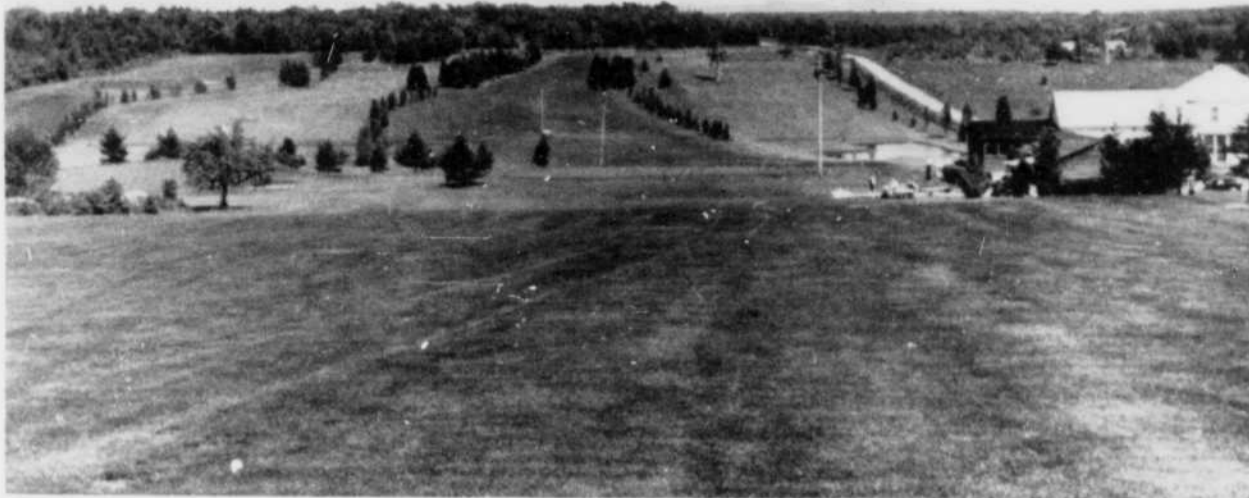
J'ai vu naître une Ville
Au pied du Mont-Brome
Enfantée par Dame Nature
Et comblée des plus beaux profils

De sa grande vallée
Se dégage un arôme
Qui nous rappelle
Un printemps d'avril

Au baptême ses créateurs
La nommeront Bromont, Ville des Quatre Salons
Ayant pour parrains, un groupe d'avant-gardistes
Elle devança vite toutes ses soeurs

En l'espace de cinq ans
Elle nous combla de tous les loisirs
En épousant les pensées de Jules Verne
De cette union, jaillit la Ville de l'an deux mille

Waterloo a un magnifique terrain de golf où les sportifs peuvent venir s'adonner à leur passe-temps favori et ensuite se réunir au Club en bonne compagnie, dans la meilleure des traditions.



L'abbaye bénédictine (style Dom Bellot) de la congrégation Saint-Pierre de Solesme à St-Benoit-du-Lac. Dans cette paisible retraite, les moines se partagent leur temps entre la prière, le chant grégorien, l'étude et le travail manuel. Ils fabriquent sur leur ferme un excellent fromage bleu, l'Ermite. (Photo, Office du film du Québec)



Recommandé Recomended
COMMODITÉS
 Messe sur le terrain
 Restaurant Restaurant
 Salle de séjour
 Pédalos Pédalos
 Terrain de jeux Playground
 Baignoires Lustroromats
 Douches chaudes Hot Shower
 Toilettes à l'eau Flush toilets
 Eau-courante

PLAGE TROPICANA CAMPING

(ancienne Plage Morin)

MAISON MOBILE OUVERT À L'ANNÉE

L'endroit pour les plus belles vacances en plein air

	PRIX D'ADMISSION - PRICES			
	JOUR DAY	SEMAINE WEEK	MOIS MONTH	SÉJON SEASON
avec électricité eau & égouts	\$3.25	\$20.00	\$50.00	\$110.00
avec électricité	3.00	18.00	45.00	100.00
sans électricité	2.50	15.00	35.00	75.00



COMMODITÉS

Egouts Sewers
 Electricité Electricity
 Gaz propane Propane gas
 Bois Wood
 Glace Ice
 600 tables 600 tables
 Pique-nique
 ADULTES 50¢
 ENFANTS 25¢

POUR INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS: FOR INFORMATION AND RESERVATIONS:

R. - NO: 1 - 3 milles à l'ouest de Granby. TEL: 378-8005

En vacances avec vous!



Compagnon de toujours, discret mais indispensable, Tex-made part en vacances avec vous... la chemise de papa, les toilettes de maman, les pantalons et gilets des enfants, leurs espadrilles, la bâche à bagages, la voile du bateau, les pneus, les banquettes et les revêtements intérieurs de la voiture... dans tout cela, il y a du Tex-made...

On ne vous apprendra pas, bien sûr, que Tex-made fabrique aussi des tissus à la verge, draps, taies, couvertures et serviettes!

dominion textile limitée

Les maîtres tisserands

Bienvenue au
CASSE-CROUTE

au baril



699, rue PRINCIPALE

GRANBY

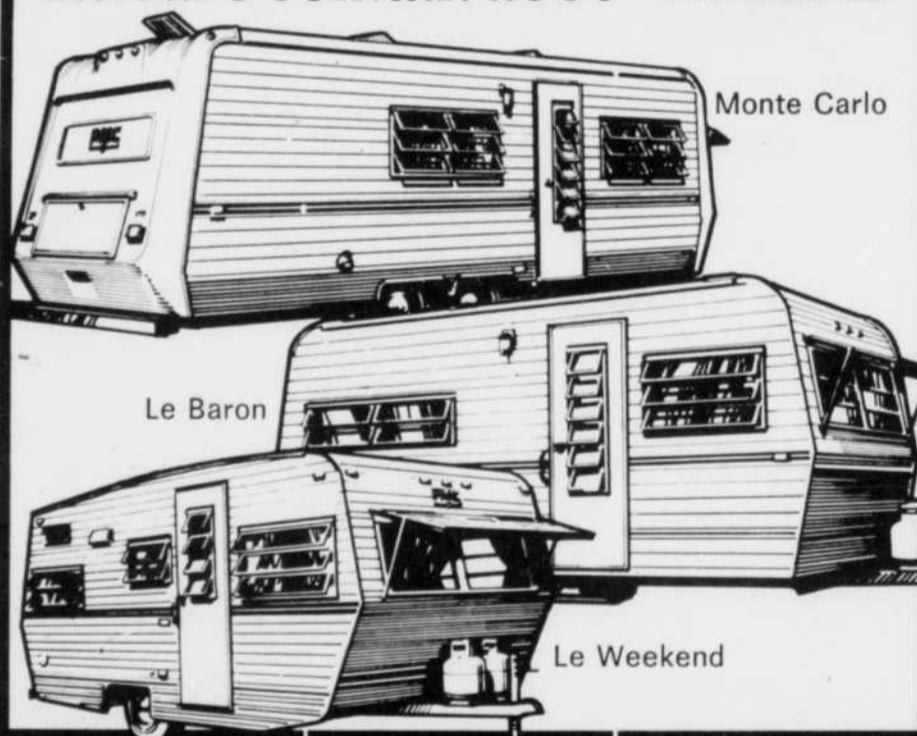
Rendez-vous du sportif



Les milliers de touristes qui visitent le zoo de Granby durant la saison estivale sont toujours impressionnés par ces deux carnassiers: le lion et le tigre du Bengale qui, même après plusieurs années de captivité, conservent leurs instincts belliqueux.

*ici aujourd'hui...
ailleurs demain avec*

PMIC
PACIFIC MOBILE CORP



Monte Carlo

(fibre de verre)
24' et 22'
jusqu'à 8 personnes

Le Baron

(tout acier)
22' et 19'
jusqu'à 8 personnes

Le Weekend

(ligne profilée)
17' Standard ou
De Luxe
jusqu'à 6 personnes

MAISONS MOBILES

REPRÉSENTANTS:

GERMAIN CHOINIÈRE, R.R. No 6, GRANBY QUÉ.

L.O. SPORT, 2909 rue KING O., SHERBROOKE, QUÉ.

PAULO SPORT 1341, rue CURÉ POIRIER, LONGUEUIL

VALCOURT une ville qui grandit...

**Industries... Commerces... Habitations...
et bien sûr TOURISME...**

GOLF... magnifique 9 trous
ouvert aux touristes

PISCINE... avec moniteurs
et gardiens

TERRAIN de PIQUE-NIQUE...
voisin du club de golf et piscine.

COURTS de TENNIS

CLUB AUTO-NEIGE... hiver

BIBLIOTHÈQUE municipale

DISCOTHÈQUE pour les
jeunes et les moins jeunes.

TERRAIN DE JEUX... balle-molle,
baseball, pétanque, soccer, etc.

PAVILLON DES LOISIRS...
jeux d'été intérieur,
badminton, ballon, etc.

MUSÉE... ouvert

à la fin de l'été
ÉQUITATION... club,
pension pour chevaux,
location pour tournée, etc.

AERO-CLUB... 3 avions à
la disposition des élèves
et pour location ou tournées.

CORPORATION MUNICIPALE DE

VALCOURT

M. CAMILLE ROUILLARD, maire

Un touriste, c'est quoi?

Qu'est-ce qu'un touriste?

Question peut-être banale, mais d'une extrême importance!

Le dictionnaire Larousse, par exemple, nous dit que c'est une personne qui voyage pour son agrément. Cette indication, parce qu'elle tient trop de l'indéfini, ne nous contente pas plus que celle des humoristes ou de fins psychologues.

Le touriste existe bel et bien sous une forme réelle et évolue constamment. Nous osons croire que la définition du touriste évolue comme lui dans le temps et dans l'espace.

Le tourisme générateur de l'économie régionale

Le tourisme apparaît comme une source indéniable de richesses tant sur le plan social que sur le plan matériel. Ses manifestations prennent un caractère et des dimensions collectives. De ce fait, il demeure l'un des traits ou caractères essentiels de la civilisation actuelle.

Les hôteliers et les restaurateurs doivent se rappeler que l'industrie touristique constitue un



Pourquoi d'ailleurs ne serait-il pas différent avec les années?

Le touriste n'est-il pas maintenant ce simple citoyen qui quitte son patelin, au moins une fois l'an, pour voir ce qu'il ne voit pas chez lui, se récréer, se reposer? Alors...

Le camping devient avec les années de plus en plus populaire. Et

pour cause... Que ce soit avec une maison remorque ou une simple tente, une famille peut ainsi passer des jours agréables à un coût raisonnable à la campagne.

Nombreux sont, du reste aujourd'hui les sites aménagés pour recevoir les campeurs. Plusieurs y installent leurs tentes pour la saison, comme il leur est facile de trouver un terrain à cette fin non loin du lieu où ils travaillent.

On note aussi, par ailleurs chez les touristes canadiens ou américains une vogue grandissante pour le camping. Car il leur permet d'économiser des sommes rondelettes et de séjourner dans des endroits enchanteurs, en pleine nature, où n'existe aucune forme d'habitation.

Dans les Cantons de l'Est, beaucoup de campeurs passent leurs fins de semaine dans des centres de camping.

LA OU LES OISEAUX FONT LEURS NIDS

GRANBY CAMPING

A LA SORTIE DE GRANBY CHEMIN WATERLOO
372-6639

IDEAL POUR ROULOTTES



TRANQUILLITÉ

IDEAL POUR CAMPER



PROPRETE

IDEAL POUR Tente-Roulottes



GAIETE

IDEAL POUR TENTES



Le meilleur endroit, je l'ai trouvé

GRANBY CAMPING

MAURICE DANDURAND Prop.

Très beaux terrains sur le bord du lac ainsi que dans le bois.

COMMODITES:

Douches à l'eau chaude et froide, avec endroits pour se laver, et pour monsieur se raser. Toilettes sur le terrain. Surveillant pour le lac. Electricité et eau fournis sur les terrains. Ambiance des plus gaies, grande salle pour s'amuser lorsqu'il y a pluie. Messe sur les lieux le dimanche matin. Restaurant, épicerie, jeux de croquet, tout cela avec une propreté inouïe, et avec la meilleure réception au monde!

EQUITATION PONEYS POUR LES ENFANTS
NOTRE DEVISE:
LE CAMPEUR AVANT TOUT



Coke...
le vrai de vrai



GAGNEZ

des appareils radio Sony avec les bouteilles de Coca-Cola et de Fanta

Vous gagnez si vous trouvez cette illustration d'un appareil radio sous la rondelle de la capsule d'une bouteille de Coca-Cola ou de Fanta — et si vous réussissez à répondre à une question de qualification



Embouteilleurs autorisés Coca-Cola - Sprite - Tab - Fresca sous contrat avec Cola-Cola Limitée

GÉO. PLAMONDON LTÉE
DRUMMONDVILLE

LES LIQUEURS NATIONALES INC.
GRANBY

PAUL ST-ONGE INC.
ST-HYACINTHE



De la rive sud...
au coeur de l'Estrie

Délices de l'été...

des desserts plus frais et plus légers



LE SORBET LECLERC. Rien de tel pour terminer les repas d'été en beauté et en fraîcheur. Délicieuse saveur de fruit: orange, framboise, lime, en contenants commodes d'une chopine. Votre famille et vos invités vous en remercieront, il est si lisse et si velouté. Faites-en une bonne provision lorsque vous passerez chez l'épicier qui vend les délices d'été Leclerc.
Leclerc fait mieux les bonnes choses

LE LAIT GLACÉ LECLERC. Un dessert qui met l'eau à la bouche et que tout le monde aime. Aussi délicieux que la crème glacée... et il vous coûte moins cher. Vous pouvez en servir plus souvent et de plus grosses portions. Choix de vanille, fraise ou chocolat. En contenants plastiques d'une pinte.
Ne courez pas le risque d'en manquer!

Leclerc

GRANBY (tél.: 372-5882) LONGUEUIL (tél.: 677-8966)
SHERBROOKE (tél.: 563-2525)

Du plaisir tout l'été pour les enfants au **ZOO** de Granby

Lisez bien ceci les enfants:

Nous échangeons vos emballages (au complet) de pain Racine ou enveloppes entières. Aucune étiquette acceptée. Pour des passes qui vous admettront gratuitement dans tous les amusements au Tivoli du Zoo, pour des promenades à dos de "Poney" ainsi qu'aux restaurants du Zoo.

Pour passer **GRATUITEMENT**
de bons moments au **ZOO**
demandez des passes

UNE PASSE
D'UNE VALEUR DE 10¢
contre 20 enveloppes à pain ou
emballages complets. Echangeables à
la Boulangerie seulement
209, rue York - Granby
TIVOLI DU ZOO

- . Little Dippers
- . Tours de trains
- . Grande roue
- . Manège de toutes sortes
- . Stock-cars pour enfants
- . Poneys
- . Etc...

Vos passes sont aussi valables dans
les Restaurants du Zoo de Granby.



UN TEL RÉGAL, UN TEL DÉLICE
QU'ON NE PEUT S'EN PASSER
UNE FOIS QU'ON L'A GOÛTÉ.

La première tranche est une révélation; la deuxième, une confirmation. Un pain comme celui-là, ça mérite les honneurs de la table à tous les repas (et même entre). Essayez-le ! Il n'en faut pas plus pour qu'il se gagne un ami de plus.

GailuRon

LE BON PAIN DE CHEZ NOUS
QU'ON DEGUSTE AVEC JOIE

Boulangerie Racine Limitée

209, rue York Granby

Une importante industrie au Québec

Le tourisme est au Canada la troisième industrie, par ordre d'importance et comme tel, il est loin d'être un élément négligeable. L'industrie touristique mérite d'autant plus de retenir l'attention qu'elle peut, selon son orientation, accroître ou diminuer le déficit de notre balance commerciale avec l'étranger. A ce sujet, les derniers chiffres publiés par le Bureau fédéral de la statistique révèlent que la balance touristique du Canada devient de plus en plus favorable.

Au Québec, en particulier, le tourisme interprovincial et interrégional a marqué une hausse sensible. C'est la conclusion à laquelle on arrive quand on calcule le nombre de voyageurs d'origine canadienne qui se sont adressés aux comptoirs d'informations touristiques.

Québec a de nombreuses attractions à offrir aux touristes qui viennent y faire un séjour. Le gouvernement du Québec est en voie d'élaborer un programme pour améliorer la situation actuelle.

Des campagnes de publicité intense sont menées aussi bien au Canada qu'aux Etats-Unis. A cet effet, de nombreuses brochures ainsi que des films touristiques sont disponibles et distribués à travers tout le continent.

Actuellement, Québec peut offrir un attrait touristique au cours de toute l'année. Le développement et la publicité au sujet des centres de ski amènent des flots de touristes au cours de l'hiver. Le carnaval de Québec, en particulier,

attire chaque année des milliers de visiteurs.

Au printemps, les pêcheurs affluent, alors qu'à l'automne les chasseurs viennent nombreux. Evidemment, la saison touristique par excellence est encore l'été, alors que des millions de gens viennent visiter le Québec. Les estimations les plus récentes sont à l'effet que le tourisme attire chaque année au Québec près de 8 millions de gens.

Le Bureau du tourisme estime que 2.5 millions

d'automobiles transportant en moyenne trois touristes viennent au Québec chaque année. De plus, beaucoup d'autres viennent par autobus, par avion ou par train.

En somme, plus d'un million d'automobiles venant des Etats-Unis visitent le Québec. Cependant, les visiteurs canadiens surpassent en nombre les Américains. Le Bureau du tourisme estime, en effet, que 1.5 million de voitures canadiennes transportant des touristes visitent la province.

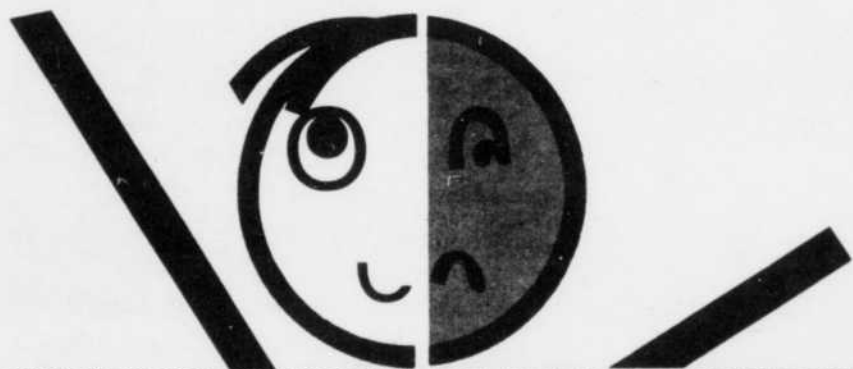


ARMAND RUSSELL
Bienvenue et Bon Séjour
aux touristes qui visitent
le beau comté de Shefford.

Armand Russell
Député de Shefford
à l'Assemblée
Nationale

POWRMATIC

chauffe-eau pour piscine



Etes-vous l'heureux propriétaire d'une piscine chauffée par le soleil...

Dans ce cas, vous ne pouvez vraiment en profiter que durant les journées très chaudes des mois de juillet et août... et encore.

L'installation d'un chauffe-eau PowRmatic vous fera profiter davantage de votre piscine, ajoutant des heures et des heures à votre agrément.

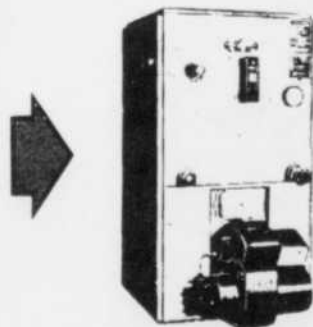
POWRMATIC

Le chauffe-eau de piscine conçu pour une longue durée.

Veuillez nous contacter pour connaître le distributeur Pow R Matic le plus près de chez vous

KRES-KNOW (MONTREAL) LTD
7400, 19 Avenue MONTREAL 453
Tél.: 376-6293

MARCEL & HUBERT DUFRESNE INC.
1150 GALT Est, SHERBROOKE
Tél.: 563-5311



PRODUITS DU QUEBEC
Qualité supérieure

SOCIETE COOPERATIVE AVICOLE REGIONALE

Saint-Damase, Qué. (Cté de St-Hyacinthe)
Téls: 797-3331 - Montréal 467-3307

EN VISITANT LE ZOO DE GRANBY
VENEZ VOUS AMUSER

au PARC TIVOLI Amusement

SUR LE TERRAIN DU ZOO...



Choix de 12 manèges différents

Tels que:

- PETIT TRAIN MINIATURE
- CHAISES VOLANTES
- MONTAGNE RUSSE
- ROUE MINIATURE
- ETC...

VENEZ NOUS VISITER À GRANBY

LE TIVOLI

UNE AMBIANCE
DE GAÏÉTÉ
POUR LES JEUNES
DE LA FAMILLE

Chaque ville a son attrait propre

SHERBROOKE — Les touristes qui viennent dans la région des Cantons de l'Est n'ont pas à être déçus. C'est ainsi que ces gens peuvent visiter plusieurs sites tou-

ristiques comportant de nombreux attraits.

C'est ainsi que Thetford-Mines est reconnu pour ses mines à ciel ouvert et les énormes montagnes de rebuts des

mines fascinant les visiteurs. Brompton est renommé pour son moulin à papier qui emploie une bonne partie des citoyens de la localité.

La ville de Magog

offre, tout au long de l'année, ses beautés naturelles à profusion. La nature y a créé un véritable domaine pour le sport et la détente. A remarquer également les populaires pentes de ski du Mont Orford, non loin du Camp des Jeunes-musicales...

Asbestos a été baptisée "Ville de l'amiante" pour sa mine d'amiante.

La ville d'East Angus est également renommée pour son moulin à papier.

Les rivières Magog et St-François offrent également de pittoresques sites. Ces deux rivières se rencontrent dans la ville de Sherbrooke à qui on attribue de plus en plus le nom de "ville universitaire".

Enfin, les Cantons de l'Est ont, comme ville-reine, la ville de Sherbrooke sur laquelle la plupart des activités sont centrées.

Plusieurs endroits de la région sont renommés pour leur beauté naturelle, pour leur histoire, et même pour leur modernisme.

BIENVENUE AUX TOURISTES



ALOUETTE MOTEL INC.

C. P. 922 SHERBROOKE

Limite de la Ville de Sherbrooke

Boul. Bourque — Route No. 1

Chemin de Montréal

Tél. 567-5266

CHAMBRES
AVEC TÉLÉVISION
EN COULEUR

RESTAURANT

BAR-SALON

SALLE
DE RÉCEPTION

PISCINE

A Deauville sur le lac
les villégiateurs choisissent
et séjournent aux...

TRAILER PARK

L'unique endroit où l'on peut stationner les
ROULOTTES avec accès à la plage.

Vous trouverez tout pour votre accommodation: eau courante,
électricité, douches, égouts, etc.

23 CHALETS MODERNES

6 cabines, complètement équipées,
chauffées, eau chaude et douches,
louées à la journée, semaine
ou au mois, saison

M. et Mme
Gérard BEAUDOIN

LES VACANCES COMMENCENT ICI...

Venez vous divertir sur un lac enchanteur.
Natation - Ski - Chaloupe - Pédalo.



AUBERGE DES PINS LAC MAGOG

HÔTEL — MOTEL — CHALET
PLAGE — PISCINE — PÉDALOS

DEAUVILLE

Réservation: 864-4234.



M. JACQUES LANGLOIS

Homme d'affaires avanta-
geusement connu dans
Granby et la région et
propriétaire de l'hôtel

CHÂTEAU DU LAC,

invite tous ses nombreux
amis à lui rendre visite
durant la saison estivale.

- CUISINE POUR TOUS LES GOÛTS
OUVERT DE 9 h. a.m. à 12 h. a.m.
- ATMOSPHÈRE DE GAÏÉTÉ
- PIANO-BAR DU MERCREDI AU DIMANCHE

Un endroit idéal pour passer vos vacances,
situé sur les bords du magnifique lac Memphrémagog

HÔTEL CHÂTEAU DU LAC

Réservations: 843-2921

85 MERRY MAGOG, P.Q.

mt orford magog québec

RENDEZ-VOUS AU SOMMET
DES CANTONS DE L'EST
par "LES CHAÎNES DU CIEL"
LES JOURS DE 11 H. A.M.
À 7 H. P.M.

JOUÉZ AU GOLF SUR LE
PARCOURS PUBLIC DU PARC
ORFORD. 18 TROUS À PRO-
XIMITÉ DU CAMPING PRO-
VINCIAL

Sur semaine \$4.00
Après 5 h. \$2.25
Fin de semaine \$5.50
Après 5 h. \$2.50

Adulte \$1.50
Junior \$1.00
Casse-croûte et tables de
pique-niques à votre disposi-
tion.

Un chemin menant au petit Lac Magog, avec vue, en
arrière-plan, le mont Orford.



CABINE \$35.00 ET PLUS PAR COUPLE
(UNE SEMAINE) ET PLUS
\$10.00 DE PLUS POUR CHAQUE PERSONNE ADDITIONNELLE
MOTEL \$55. ET PLUS PAR COUPLE
\$10.00 DE PLUS PAR PERSONNE ADDITIONNELLE
BAR SALON — PISCINE CHAUFFÉE
CUISINETTE — SALLE À MANGER — TERRAIN DE JEUX

MOTEL CLAIR DE LUNE

Réservations: 864-4231

Deauville, Qué., route 1, 5 milles à l'ouest de Sherbrooke

Au fil du Richelieu

par Geneviève MILLOT

Les touristes voyagent habituellement par avion, par chemin de fer, par automobile et aussi, pour les plus heureux d'entre eux, par bateau sur nos belles voies navigables.

Ainsi, nombre de touristes remontent le Richelieu du Lac Champlain où il prend sa source, à Sorel où il mêle ses eaux à celles du Saint-Laurent. D'autres empruntent la déviation du canal Chambly pour gagner la métropole.

Tous, cependant, traversent une des régions les plus fertiles et les plus historiques du Québec. Le nom des villages, tout au long de la large rivière, rappelle les luttes et les sacrifices de nos ancêtres, qu'ils soient de l'une ou de l'autre ethnie dont est composée notre population.

À la frontière, Cantic, et la marche du régiment de Carignan-Salières décimé par la maladie, plus loin, Saint-Paul et le fort Lennox, sur l'Île-aux-Noix, qui eut à se défendre contre les Iroquois qui infestaient la région et qui, maintenant, abrite un musée renfermant des souvenirs de toutes natures des premiers temps de la colonisation.

Sur l'autre rive du Richelieu, à Sainte-Anne

de Sabrevois, il y a un pèlerinage célèbre qui attire les fidèles de toute la région, au mois de juillet pour la fameuse neuvaine à la Bonne Sainte-Anne. Il y a en plus, sur les bords de la route 7 la maison natale du grand homme de la Vallée, devenue musée provincial, soit celle de Honoré Mercier qui fut premier ministre de la province au début du siècle.

Dans ces villages on découvre aussi des trésors. Plusieurs artisans y sont établis à cause de la proximité de la métropole d'une part, qui leur assure un écoulement de leurs créations et, d'autre part, parce que la campagne et le paysage est pour eux une source inépuisable d'inspiration créatrice.

La Vallée du Richelieu est aussi réputée par l'abondance de ses sources d'eau minérale aux qualités curatives et digestives. C'est ainsi que l'eau Montclair est recueillie aux abords de l'autoroute des Cantons de l'Est et transportée à Mont Saint-Hilaire pour y être embouteillée, qu'Aqua-Vita vient du village de Saint-Alexandre et que nombre de puits artésiens alimentent

les résidences riveraines de la Rivière.

À Saint-Jean, le site du Collège militaire royal a été tout d'abord celui du Fort Saint-Jean, construit auprès du village de Dorchester, où des combats épiques eurent lieu d'abord entre Français et Anglais et plus tard entre Anglais et Loyalistes, contre les Américains.

À Chambly un autre fort sert encore de musée et l'été, les rives du Richelieu accueillent les promeneurs qui veulent oublier la chaleur intense par une baignade, du canotage ou les jeux nautiques modernes.

En remontant vers Sorel on traverse les villages de Saint-Mathias et surtout celui de Saint-Denis dont le seul nom évoque l'épopée des Patriotes de 1837.

Ainsi, cette voie navigable naturelle qui permet aux découvreurs de gagner les rives du Lac Champlain permet aujourd'hui, aux découvreurs modernes que sont les touristes, de refaire ce long chemin de près de deux siècles d'histoire tout en se distrayant et sans grands efforts, en se laissant porter au fil du courant.

Navigant à loisir sur les eaux plutôt calmes du



Le populaire sport de la pêche sur la rivière Massawippi.

(Photo, La Tribune)

Richelieu le visiteur aime à pêcher le doré jaune au printemps, l'achigan gris ou vert plus tard dans la saison ou bien débarquer et se promener dans les villes et villages qu'il trouve sur son parcours. Rares sont les visiteurs qui retournent chez eux déçus de leur voyage.



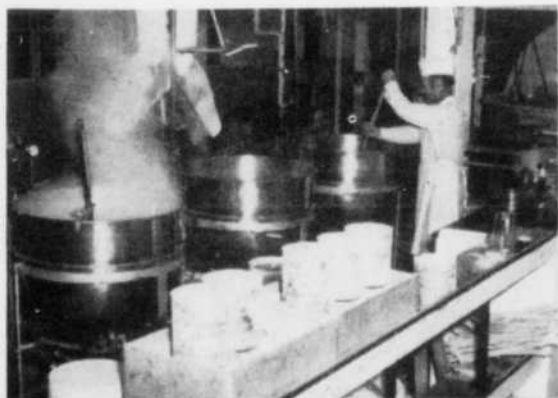
Le personnel du bureau se compose de gauche à droite de M. Claude Davignon, gérant, Mme Réjeanne Bouchard secrétaire, et Mme Angèle Audette, commis-dactylo.

LA COOPÉRATIVE MONTÉRÉGIENNE DE ROUGEMONT

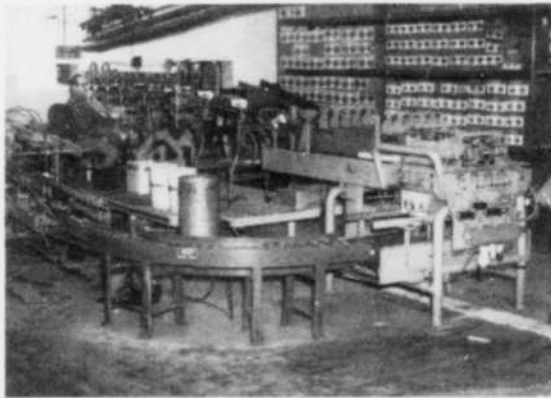
"La plus importante manufacture du genre dans la province de Québec."

ROUGEMONT,

Co. ROUVILLE P.Q.



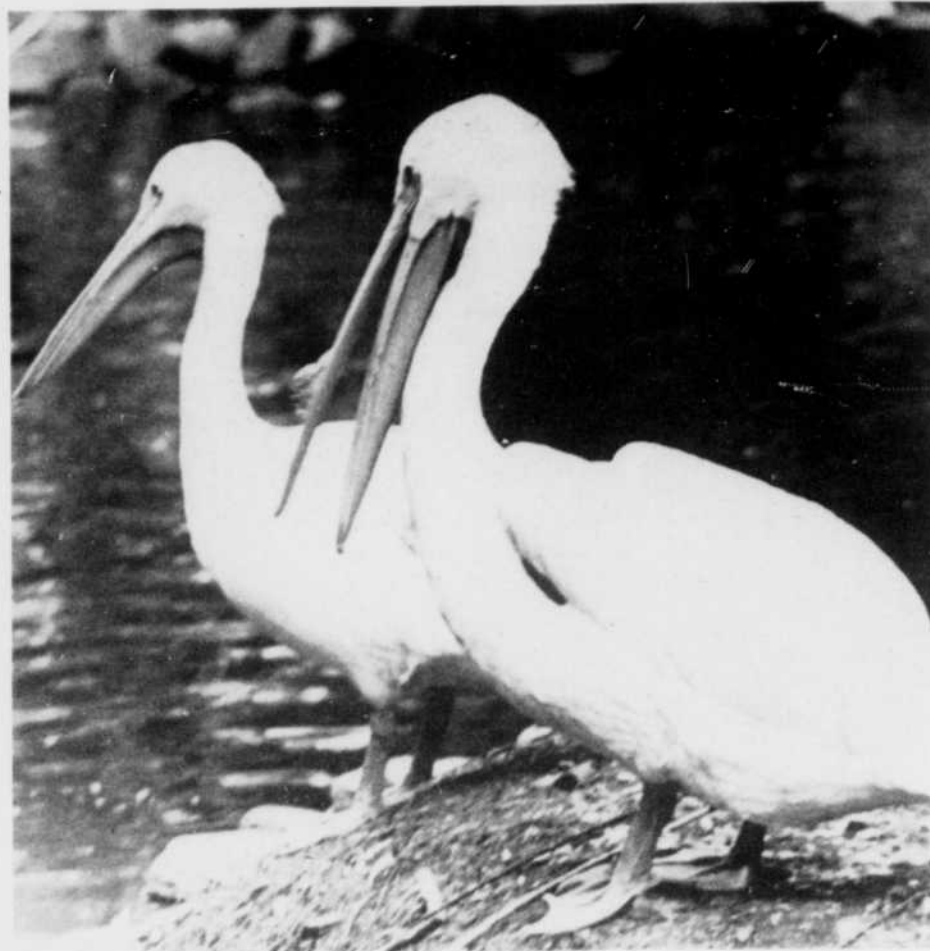
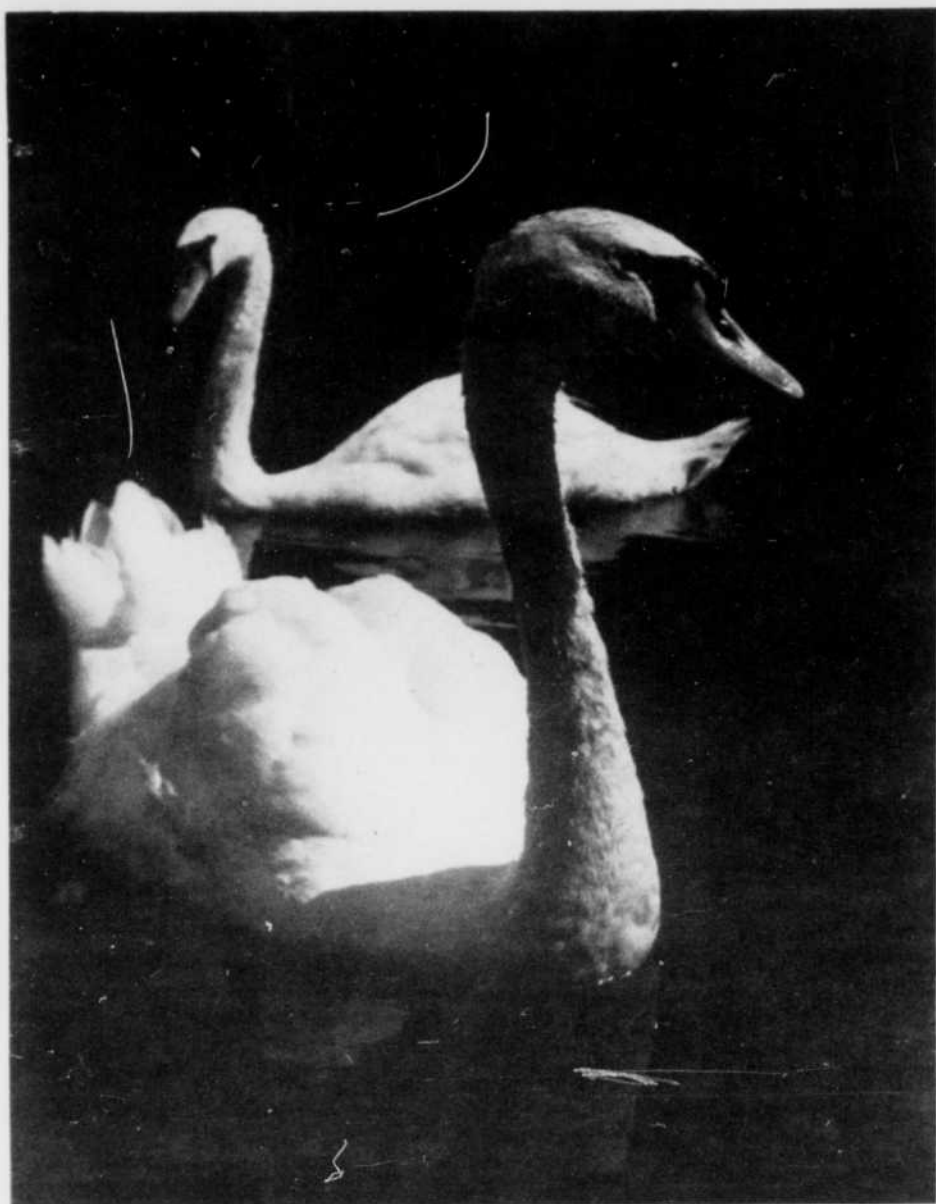
M. Jules Turner possède plusieurs connaissances approfondies, au sein de notre industrie. M. Turner est préposé à la fabrication de la gelée de pomme.



Tous sous l'étiquette de marque "Mont-Rouge", nos produits en conserves s'achèment vers l'entrepôt, prêts pour l'expédition.



Tous les sous-produits entreposés sont expédiés par transport à travers notre pays, et exportés à l'étranger par bateaux et par avions.



Les cygnes et les pélicans sont les oiseaux qui attirent le plus l'attention des visiteurs au jardin zoologique de Granby. Leurs ébats dans les étangs constituent toujours un magnifique spectacle.



Toute l'Amérique du Nord à portée de la main!

Le 20 juin, l'interurbain automatique desservira:

Granby, Bromont, Cowansville, Dunham, Eastman, Frelighsburg, Knowlton, Mansonville, Saint-Césaire, Saint-Paul-d'Abbotsford, Sutton, Waterloo, Lawrenceville et Valcourt.

Pour plus de renseignements au sujet des appels que vous composez vous-même par l'interurbain automatique, veuillez consulter la page 6 de votre annuaire téléphonique. Vous aurez enfin toute l'Amérique du Nord à portée de la main!

Abonnés de Granby:

Si votre numéro de téléphone commence par "372", vous remarquerez que le signal de manœuvre de votre appareil ainsi que la sonnerie du téléphone seront différents à compter du 20 juin. Cela coïncide avec l'entrée en service de notre nouveau centre de commutation ultra-moderne et vous ne devez pas vous inquiéter de ces changements.



Bell Canada



MAGOG

Bureau du Tourisme Magog-Orford
1032, Promenade Memphrémagog,
MAGOG, QUEBEC,
Tél. : (819) 843-2744

L'ASSOCIATION
TOURISTIQUE
MAGOG-
ORFORD
INC.



La chasse à courre avec Rallye-Kébec

BROMONT — L'équipage de chasse à courre, le Rallye-Kébec, dont le siège social est situé aux limites de Bromont, contribue à donner à la région des Cantons de l'Est un attrait sans cesse grandissant.

Le Rallye-Kébec chasse selon les règles et traditions de la vénerie française. Celle-ci est l'art de chasser à cheval, à l'aide d'une meute de chiens courant, la bête fauve, noire ou carnassière. C'est la chasse à courre. Cette définition, pour les non-initiés, demande quelques précisions.

Chasse à courre

Tout d'abord, ce qui distingue la vénerie des autres genres de chasse, c'est qu'on n'y emploie aucune arme à feu, ni aucun engin de chasse tel que piège, filet ou autres. On doit forcer le gibier avec la seule aide des chiens qui suivent sa trace et sont guidés pour cela par les hommes. On peut chasser à courre le cerf, le chevreuil, le sanglier, le loup, le renard et le lièvre.

Deux véneries

Il existe deux sortes de vénerie. Le style anglais ou "Fox-Hunting" pratiqué dans la plupart des pays anglo-saxons, et qui consiste surtout à suivre des parcours parsemés d'obstacles. La vénerie française est limitée à la France, la Belgique, et

depuis la fondation du Rallye-Kébec, au Canada français. Elle est toute différente puisque l'accent est mis non pas sur l'adresse et les performances du cavalier, mais sur la science du chien de meute.

Parmi les principales caractéristiques de cette dernière, il y a d'abord la phase préliminaire à la chasse, qui consiste à localiser avec autant d'exactitude que possible des animaux à courir, et d'en choisir un seul. Par ailleurs, on y utilise la trompe (appelée cor de chasse par les profanes) pour diriger et encourager les chiens et pour communiquer entre chasseurs, dans la forêt.

En effet, chaque circonstance de la poursuite est signalée par un air (qu'on appelle fanfare) différent. Également on emploie pour parler des animaux, des chiens et de la chasse, plusieurs centaines de termes aussi précis que pittoresques

formant le langage de vénerie.

Les trompes

La trompe de chasse est un instrument très difficile qui demande, en plus de bons poumons, des lèvres d'acier et une langue souple et ferme. En effet, si n'importe quel musicien peut aisément en faire sortir des notes claires et des mélodies harmonieuses, rares sont ceux qui réussissent à obtenir le "tayauté", ou fameux ton de vénerie, le seul acceptable pour cet instrument.

L'équipage du Rallye-Kébec compte maintenant quatorze trompes qui se sont ralliés sous l'influence du maître d'équipage, M. Pierre Poisson, de Bromont. Un comité des trompes se réunit régulièrement pour améliorer la qualité de cette "note de vénerie"; ce comité est sous la présidence de M. J.B. Chicoine, de Montréal.



Les trompes du Rallye-Kébec — L'équipage de chasse à courre, le Rallye-Kébec, de Bromont, comporte un groupe de quatorze trompes, et nous voyons ici quelques-uns des sonneurs qui sont, dans l'ordre: le jeune Marcellin Ménard, 11 ans, M. J.B. Chicoine, de Montréal, M. Pierre Poisson, maître d'équipage du Rallye-Kébec, de Bromont, M. François-X. Laroche, de Waterloo, M. Arnaud Rattel, de Montréal, M. Henri Borell, de Montréal, M. Bertrand Laroche, de Waterloo et Jean-Yves Poisson, 13 ans. La trompe (appelée cor de chasse par le profane) est un instrument indispensable aux chasses à courre en vénerie française.

(Photo Jeannot Petit)

LA RONDE DES SAISONS



DURANT LA SAISON ESTIVALE BROMONT VOUS OFFRE UN MAGNIFIQUE TERRAIN DE GOLF DE 18 TROUS CHAMPIONNAT ouvert au grand public.

Nouveau Club House

UN CENTRE ÉQUESTRE INCOMPARABLE AU QUÉBEC UN CINÉ-PARC TOUT NOUVEAU pouvant servir toute la région.

DES PISCINES, LE LAC BROMONT POUR LA BAINNADE, TERRAIN DE TENNIS

Bromont est également l'endroit idéal pour votre maison de campagne ou votre résidence

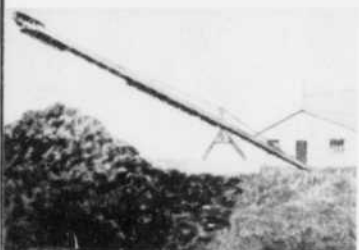
POUR INFORMATIONS OU RÉSERVATIONS
534-2200 ou MONTREAL 861-6152

Les équipements de ferme



SAFEWAY

... gage de satisfaction pour le fermier canadien



PM-700 Monobloc

Au choix: 45-55-65 et 75 P.

De plus rampe pour escalader l'écureur. (Très important pour la sécurité). Parfait équilibre de ces élévateurs, permet le pivotement de la section mobile à l'aide de treuils et câbles d'acier.

Le VENUS des SILOS



Nouvelle Usine maintenant en opération, dans le parc industriel à Granby P.Q.

BON À DÉCOUPER POUR DOCUMENTATION

LES ÉQUIPEMENTS DE FERME SAFEWAY
C.P. 175, GRANBY, Québec - Tél: 514 378-8435

NOM
ADRESSE
VILLAGE Comté



MARCEL OSTIGUY

BON SÉJOUR dans les Cantons de l'Est, et BIENVENUE aux VISITEURS dans le Comté de Rouville.

Sherbrooke est la ville de l'accueil

SHERBROOKE — La ville de Sherbrooke a accusé, en 1969, le nombre de 33,560 visiteurs en provenance des Etats-Unis. Les visiteurs de la région sont évalués au nombre total de 24,000, alors que 19,750 autres sont venus de divers endroits.

Ces chiffres montrent une nette amélioration sur ceux de 1964 alors que 31,300 touristes étaient venus des Etats-Unis, 12,100 de la région et 11,000 de divers autres endroits.

Ces statistiques compilées par l'Office municipal du tourisme de Sherbrooke démontrent une augmentation plus accen-

tuée des visiteurs en provenance de la région des Cantons de l'Est. En effet, cette augmentation est marquée par au-delà de 11,900 visiteurs de plus à Sherbrooke, en comparaison avec les autres touristes venant de différents endroits.

De plus, Sherbrooke est avantagé par l'autoroute des Cantons de l'Est qui débute aux environs de Deauville pour se poursuivre jusqu'au pont Champlain de Montréal. A cette autoroute, se greffe celle des Etats-Unis, facilitant ainsi l'accès aux éventuels visiteurs voulant se rendre à Sherbrooke.

Population

L'accroissement annuel de la population de Sherbrooke est au rythme de 3,4%. C'est ainsi que l'Office municipal du tourisme de Sherbrooke a publié des chiffres pour établir cette comparaison sur une échelle d'environ 25 ans.

Année	population
1941	35,965
1951	50,543
1961	64,407
1967	76,284
1968	78,427
1969	80,224

Toujours pour l'année 1969, la population dans un rayon de 10 milles de Sherbrooke était de 90,890 alors qu'elle était de 131,000 dans un rayon de 20 milles.

Sur cette population totale, dans les limites de Sherbrooke, nous comptons 7,584 propriétaires

de résidences et 13,315 locataires.

Education

Dans le domaine de l'éducation, la ville de Sherbrooke est dotée d'un complexe universitaire pouvant être envié. En effet, l'Université de Sherbrooke a été fondée en 1954 dans le quartier ouest de la ville et, pour l'année 1969-70, l'Université comptait 3,891 étudiants à temps plein. Parmi ces étudiants, 162 étaient en provenance de pays étrangers: France, Vietnam, Afrique, etc...

On a écrit avec fierté que cette institution de haut savoir "est la révolution du siècle, qu'elle innove dans les domaines de la médecine, des sciences et de l'administration et que son Centre médical tient déjà une place prestigieuse dans le domaine de la recherche".

Suite à la page 27



Les paris peuvent être pris. Ira-t-elle ou n'ira-t-elle pas? Cette coquine devrait bien y aller... L'habileté du joueur et sa technique l'y enverront.

*Les Cantons de l'Est
le royaume du tourisme*

IRWIN'S TACK SHOP



Nous avons tout en magasin
pour chevaux de selle

"Lee Jeans" chemises
western, chapeaux western
boots, etc...

Équipement complet pour l'équitation
VENTE EN GROS ET DÉTAIL
Prix défiant toute compétition

R.R. No 4

1109 PRINCIPALE GRANBY, QUE.

Tél.: 378-8801

CARTES DE MEMBRES '71

HOMMES	\$60.
DAMES	\$40.
INTERMÉDIAIRES	\$30.
JUNIORS	\$10.
GREEN FEES	
Semaine	\$3.
Fin de semaine	\$4.

BIENVENUE AUX
VISITEURS

**CLUB DE GOLF
WATERLOO**



**CLUB DE GOLF
GRANBY ST-PAUL**

- Magnifique parcours de 18 trous
- Chalet avec facilités usuelles
- 40 milles de Montréal
- Tarif \$4. sur semaine — \$6. fin de semaine

ACCEPTONS TOURNOIS SUR SEMAINE

— BIENVENUE AUX VISITEURS —

Pour informations:

Sarto FOURNIER
Président

Tél.: 378-7117

CLUB DE GOLF BROMONT INC.
Ville de Bromont, Qué.
A 2 minutes de la sortie 44 de l'autoroute des Cantons de l'Est.
à 45 minutes de Montréal seulement
OUVERT AU PUBLIC
PARCOURS DE CHAMPIONNAT 18 TROUS
ACCEPTONS LES TOURNOIS
TAUX: Sur semaine \$5.00 — Fin de semaine \$7.00
Gilles Rousseau, pro. - Tél. 534-2202 - Mtl 861-6152

GOLF de FARNHAM
COTISATION pour la saison \$132.50
MEMBRE DE 5 JOURS \$85.00
LUNDI AU VENDREDI
18 TROUS (Comprenant: entretien des bâtons
et de la voiturette).
MEMBRE 1 JOUR Semaine: \$3.00, fin de semaine: \$5.00.
ROUTE A SUIVRE: Autoroute des Cantons de l'Est, sortie no 30
INF. JACQUES DUHAMEL, pro. 1-293-4711
(Reservez vos heures de départ - Privilège 48 heures)

CLUB DE GOLF BAIE MISSISQUOI
OUVERT AU PUBLIC
• Parcours magnifique • Piscine
• Club House et salle à manger
DIRECTION
Autoroute des Cantons de l'Est, sortie Saint-Jean, ensuite suivre la route 7 vers le sud.
GREEN FEES
Semaine \$3.00
Fin de sem. \$4.50
Bienvenue aux visiteurs
45 milles de Montréal
pro: ADRIEN LEBLANC
Renseignements
Venise en Québec 244-3332

Sherbrooke est la ville de l'accueil

Suite de la page 26

Sherbrooke est particulièrement fier de son Centre hospitalier universitaire (CHU) dont la Faculté de médecine relève directement de la juridiction de l'Université de Sherbrooke.

Le centre est en fonction publique depuis juin 1969 et emploie environ 1450 personnes. Environ 250 étudiants font partie de la Faculté de médecine.

De plus, Sherbrooke compte de nombreuses écoles secondaires et élémentaires ainsi qu'un CEGEP divisé en deux parties dans l'Ouest et l'Est de la ville. Le CEGEP possède également une filiale à Granby. Le Séminaire de Sherbrooke est particulièrement renommé pour la qualité de son éducation et est reconnu pour son musée qui est un des plus complets en Amérique du Nord selon les responsables.

Grâce au Triangle touristique, du Québec la région des Cantons de l'Est prendra un essor considérable dans le domaine touristique au cours des prochains mois. C'est ce qui ressort d'une étude faite par une étudiante du Cegep de Sherbrooke, Mlle Mireille Demers.

Le Triangle a mis au point un circuit touristique qui favorisera non seulement Sherbrooke mais la région entière.

La Trans-Québécoise qui doit relier (en 1972 environ) Chibougamau à Sherbrooke, via Trois-Rivières et l'autoroute de l'Atlantique qui reliera Fredericton à Sherbrooke, via Lac Mégantic et le Maine, formeront un système routier qui appellera la région des Cantons de l'Est à connaître un plus grand rayonnement.

"Les Cantons de l'Est sont situés à l'extrémité sud de la province. Ils sont fermés par la frontière des 'Etats-Unis'. Tout commerce libre n'est possible que vers le nord et l'ouest, d'où l'importance primordiale des voies de communication dans le développement économique", de conclure Mlle Demers.

Triangle touristique du Québec

Contrairement à ce que beaucoup de gens croient, l'industrie touristique est une activité économique qui profite à l'ensemble de la population.

C'est ainsi que la Chambre de commerce du Canada a récemment publié des statistiques concernant le pourcentage, la répartition de la dépense touristique.

Repas et boissons	31%
Hébergement	24%
Magasins	20%
Transport	16%
Distractions	9%

Présentement, l'activité économique du Canada originant du tourisme équivaut annuellement à \$3.6 milliards.

Sherbrooke est un des trois points formant un triangle avec Montréal et Québec. Ce triangle forme un complexe touristique nommé Triangle touristique du Québec et groupe principalement les villes de Montréal, Granby, Waterloo, Magog, Sherbrooke, Thetford-Mines, Québec et Trois-Rivières.

L'organisme du Triangle touristique veut atteindre ses objectifs en créant une table ronde composée de représentants de différents gouvernements, de l'entreprise privée et de personnes ayant à coeur l'évolution de l'économie du triangle, économie qui

peut être améliorée par l'entremise du tourisme.

Le Triangle touristique utilise plusieurs moyens afin d'atteindre ses objectifs. Une éducation populaire afin de sensibiliser la population au bien-être de l'industrie touristique. Vient ensuite l'éducation professionnelle, éducation qui vise à former des techniciens dans le domaine du tourisme. Ces techniciens

peuvent ainsi amener la population à mieux comprendre les rouages du tourisme.

Les autres moyens utilisés par le Triangle sont la promotion et le développement des villes-membres.

M. Réjean Beaudoin, secrétaire du Triangle touristique, a récemment rédigé un mémoire portant le titre de "Comment le tourisme peut-il

profiter à l'ensemble de la collectivité?"

"Grâce à l'effet multiplicateur, aux revenus en taxes, à la création d'emplois, à l'implantation industrielle etc... contrairement à ce que beaucoup de gens croient, le tourisme est une industrie qui profite à la société en général".

"Par une éducation populaire et professionnelle, permanente, par la

promotion et le développement rationnel de son territoire, l'organisme du Triangle touristique du Québec est profondément conscient que ses moyens d'action et les objectifs qu'il veut atteindre ne serviront pas qu'à une minorité, mais qu'au contraire, toutes ses énergies bénéficieront à l'ensemble de la collectivité", était le contenu de la conclusion de M. Beaudoin.



ROGER WHITTAKER
Place des Nations
samedi, le 3 juillet à 20h.
\$2.00



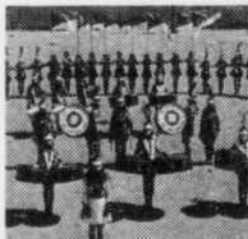
MARC HAMILTON
Kiosque International
du 1er au 4 juillet à 20h.
\$2.00



OPÉRA-ROCK
dans
"UN JOUR, UN HOMME"
Théâtre de la Lagune
du 28 juin au 2 juillet
et du 5 au 9 juillet à 20h. \$1.00



FESTIVAL POP
Place des Nations
mercredi, le 30 juin
de midi à minuit
\$1.50



"JUBILEE" DES CORPS DE CLAIRONS ET MAJORETTES
Place des Nations
mardi, le 22 juin et
mardi, le 29 juin à 20h.
\$0.50



CLAUDE VALADE & THE PLATTERS
Kiosque International
du 8 au 11 juillet à 20h.
\$2.00



PAUL BUTTERFIELD BLUES BAND AND JAMES COTTON BLUES BAND
Place des Nations
vendredi, le 2 juillet à 20h. \$2.00



GILLES VIGNEAULT
Place des Nations
samedi, le 10 juillet à 20h.
\$1.50

Billets en vente au guichet seulement.



Un pont couvert à Milby, près de Sherbrooke.
(Photo, La Tribune)

TERRE DES HOMMES TOUT LE MONDE EST LÀ!

Beefeater, le "dry gin"
le plus en demande au Québec



distillé et embouteillé à Londres
si doux qu'il se prend pur